



INVENTIO HUNGARA
JEUNESSE HONGROISE
UNGARISCHE JUGEND

BEHETLEN
HUNGARIAN YOUTH
МОЛОДЕЖЬ

MAGYAR
IFJÚSÁG



SZÓFIA
68





La Hongrie socialiste - notre patrie

La République Populaire Hongroise est un Etat démocratique populaire dans le Bassin du Danube. Elle est sur la voie de la construction du socialisme. Elle a des frontières communes avec l'Union Soviétique, la Tchécoslovaquie, l'Autriche, la Yougoslavie et la Roumanie. Sa superficie est de 93 000 km² et le nombre de ses habitants dépasse 10 millions. Son histoire millénaire est riche en événements dramatiques, et au cours des siècles passés ce pays a été souvent au premier rang des mouvements sociaux et populaires progressistes. Cela est particulièrement valable pour le siècle passé, lorsque la Hongrie fut un des porte-drapeaux des révolutions de 1848. En 1918, après la Grande Révolution Socialiste d'Octobre, elle a été le deuxième pays européen à établir l'Etat des ouvriers et des paysans. Les forces unies de la réaction internationale ont, après quelques mois d'existence noyées dans le sang la République des Conseils, et 25 années durent s'écouler, pour voir, avec l'aide de l'Union Soviétique, la victoire définitive du pouvoir populaire. C'est grâce à ce pouvoir populaire, qu'on a réussi à liquider les séquelles tragiques de l'ancien régime féodo-capitaliste, et nous ranger parmi les pays disposant d'une industrie et d'une agriculture développées.

Depuis sa création, l'Union de la jeunesse considère comme sa tâche fondamentale de prêter son aide à la construction socialiste du pays. Le succès de nombreux mouvements de travail jalonnent l'activité de l'Union de la jeunesse. On compte les patronages sur les grands investissements locaux et nationaux. Le système de patronage montre sans conteste que les jeunes hongrois s'identifient avec la cause du socialisme et font tout leur possible pour que les succès de notre société aillent grandissant.

Наша Родина - социалистическая Венгрия

Венгерская Народная Республика — народно-демократическое государство, строящее социализм в дунайском бассейне. Она граничит с Советским Союзом, Чехословакией, Австрией, Югославией и Румынией. Ее территория 93 000 км², число населения немногим превышает 10 миллионов. Тысячелетняя история полна драматических событий и в прошедшие столетия она часто выходила в первую очередь прогрессивных общественных и народных движений. В особенности в последнем веке, когда в 1848 году она была одним из знаменосцев революции, в 1919 году после Великой Октябрьской Социалистической Революции Венгрия была второй страной в Европе, создавшей государство рабочих и крестьян. Силами международной реакции объединенная и в течение нескольких месяцев потопила в крови Республику Советов и 25 лет пришлось ждать, чтобы с помощью Советского Союза народная власть одержала решающую победу. Благодаря этой народной власти удалось покончить с тягостными остатками старой феодально-капиталистической системы и вступить на путь стран с развитой промышленностью, сельским хозяйством.

Союз молодежи ставит основной задачей считать: оказать помощь в строительстве страны. Союз молодежи в своей деятельности охватывает много успехов по организации кампаний. К ним относятся шефства, оказывающие поддержку инвестициям местного и всевенгерского объема. Система шефства свидетельствует о том, что венгерская молодежь признает своим социализм и предпринимает все меры, чтобы завершить результаты нашего общества.

Our Country - Socialist Hungary

The Hungarian People's Republic is a people's democratic State building socialism. It has common frontiers with the USSR, Czechoslovakia, Austria, Yugoslavia and Rumania. Its area is 93 000 km², with a population of slightly over 10 million. The country's thousand-year-old history is rich in dramatic events and during the past centuries Hungary often was in the focal point of the progressive social and people's movements. This is especially true of the 19th century when Hungary was one of the leading countries of the 1848 Revolutions. In 1919 after the Great October Socialist Revolution, Hungary was the second European country to create a worker-peasant State. The allied forces of international reaction succeeded in strangling the Council Republic after only few months and another 25 years had to elapse until — with the help of the Soviet Union — the people's power could triumph definitely in Hungary. Due to the people's power we were able to remove the vestiges of the old feudal capitalist system and have joined the advanced countries with a developed industry and agriculture.

The Youth Union, since its foundation, has regarded it a fundamental duty to help in the building up of the country. The Youth Union can look back on many great achievements in its work. In many cases it sponsors major works, necessitating local and national investments on a large scale. This system of sponsorship proves beyond doubt that the youth of Hungary regard socialism as their own cause and do their utmost to broaden and extend the achievements of our new society.

Unsere Heimat und die Welt

Made in Hungary — Hergestellt in Ungarn

In diesen paar Zeilen kann man kaum den guten Ruf zusammenfassen, den die 10 Millionen Bewohner unseres Landes der Ungarischen Volksrepublik in der Welt genießen. Unser Land ist Mitglied von fast vierhundert internationalen Organisationen. Es ist typisch für unsere weltweiten Beziehungen, daß wir mit achtzig Ländern diplomatische Beziehungen unterhalten. Zur Zeit ist die Ungarische Volksrepublik Mitglied des Sicherheitsrates. Allein im ersten Halbjahr 1968 besuchten genau dreißig Minister und führende Vertreter anderer Länder Budapest, die ungarische Hauptstadt an der Donau. Unter ihnen war Zahir Hussein, der Staatspräsident der Indischen Republik und Botschafter, Außenminister von Ägypten. Das sozialistische Ungarn wünscht gute Beziehungen mit allen Ländern. Es kämpft in internationalen Foren für die Verwirklichung der friedlichen Koexistenz, damit die Völker in Frieden, ohne Angst vor einer imperialistischen Aggression, leben können.

Die friedlichen Beziehungen werden durch den Handel und die Zusammenarbeit der Länder gefestigt. Unsere Volksrepublik hilft, entsprechend ihrer Möglichkeiten, den Entwicklungsländern. Die in Ungarn hergestellten Ikarus-Busse verkaufen in Kuwait, Guinea, Indonesien, Mali und Kuba. Ungarische Motorzüge fahren in Argentinien und in der Vereinigten Arabischen Republik. Ungarische pharmazeutische Fabriken arbeiten in Ghana und anderen Ländern. Ungarische Ingenieure beteiligen sich an der Auffindung von Mineralagern in Indien, Guinea und Guyana.

Mehrere Hundert junge Menschen aus Asien, Afrika und Lateinamerika studieren Jahr für Jahr an ungarischen Universitäten. Sie erhalten ein Stipendium und erwerben medizinische, Ingenieur- und ökonomische Diplome.

In Budapest, Benczur-Straße 34, befindet sich das Zentrum der Demokratischen Weltjugendföderation. Diese Organisation erfreut sich der Gastfreundschaft der ungarischen Jugendlichen, seit sie von französischen Behörden aus Paris verwiesen wurde. Auf dem schönsten Platz von Budapest entsteht ein neues Zentrum der Demokratischen Weltjugendföderation, das in einigen Monaten fertiggestellt sein wird.

JENŐ FOCK

ПОСЛАНИЕ
УЧАСТНИКАМ
ФЕСТИВАЛЯ

MESSAGE
AUX PARTICIPANTS
DU FESTIVAL

AN DIE TEILNEHMER
DES IX.
WELTFESTSPIELES

GREETING
TO THE PARTICIPANTS
OF THE FESTIVAL

MENSAJE A LOS PARTICIPANTES DEL FESTIVAL

К участникам IX Всемирного фестиваля молодежи и студентов, София.

Дорогие молодые друзья!

От имени трудящихся и правительства Венгерской Народной Республики сердечно приветствую Вас, прибывших в Софию из всех уголков Земли на встречу, служащую делу Солидарности, Мира и Дружбы.

Вы собрались, чтобы выразить веру в мероприятия и мысли, служащие прекрасным мечтам, чтобы облечь в плоть и кровь самые святые стремления прогрессивных сил мира. В значительной степени Ваша задача, Вас молодых созрывает их в бурях настоящего и осуществить их в борьбе.

Люди, знающие свою ответственность в духе солидарности поддерживают народы и движения, которые борются за освобождение своей отчужденности, защищают и укрепляют её независимость против стремлений империализма, колониального гнета, эксплуатации, фашизма и неонацизма. Благородное проявление солидарности означает конкретную помощь. Условием борьбы за освобождение народов, национальностей является одновременно и волею экономическая, политическая и волею. Прогрессивные народы мира поддерживают её во всех областях жизни. Солидарность — это убежденное тождество с историческим движением прогрессивных сил, это сочетание революционных и гуманистических традиций, созданных на протяжении многих веков лучшими людьми человечества, которые передавались и усваивались из поколения в поколение и усовершенствовались.

Замечательный лозунг: Мир и Дружба выражает вечное желание и самые важные интересы народов, в настоящее время становится очень актуальным. Мир — является самым главным условием для того, чтобы в сотнях миллионов людей развернулась неисчерпаемая энергия, чтобы создали небывалое множество благ, чтобы наконец-то наши, от истеричности страдающая Земля стала отныне частью, на которой осуществляется дружба народов.

Венгерский народ уверен, что молодежь является достойным воспитанием и бойцом за высокие идеи общественного прогресса, демократии, мира, дружбы и интернационализма. Венгерская молодежь с большим воодушевлением готовилась к Фестивалю и высокоими показателями в области строительства социалистической Родины доказала, что в её сердце живет Солидарность, Мир и Дружба.

Наш народ от всего сердца желает полных успехов встрече в Софии, где молодежь мира в рамках дружной международной демонстрации высказается за создание мира для человечества, за прекращение вооружения, за борьбу с империализмом, за скорое восстановление мира в Вьетнаме.

Во всем мире все те, кто борются против общественной несправедливости, за мир, прогресс, взаимопонимание и дружбу между народами своих стран устремляют на столицу Болгарской Народной Республики, дорогие друзья!

Желаю Вам, чтобы Ваши правые и прекрасные стремления осуществлялись. Я уверен, что обмен мнениями, культурные и спортивные мероприятия выразят огромную творческую силу молодежи мира, её страсть к миру и любовь к жизни, высокую

приверженность к настоящему и будущему человечества.

Доброго труда, много успехов, незабываемых переживаний.

ЖЕНЕ ФОК,
Президент Венгерского
революционного рабочего-
крестьянского правительства

An die Teilnehmer des IX. Weltfestspiels der Jugend und Studenten, Sofia

Meine lieben jungen Freunde!

Im Namen des werktätigen Volkes und der Regierung der Ungarischen Volksrepublik begrüße ich Euch herzlich. Ihr habt Euch aus allen Teilen der Erde zu diesem Treffen in Sofia versammelt, das im Dienste der Solidarität, der Freundschaft und des Friedens steht.

Die Ideale und Gedanken, zu denen Ihr Euch hier bekennt, verkörpern die edelsten Wünsche und die heiligsten Bestrebungen der fortschrittlichen Kräfte der Welt. Es obliegt grösstenteils Euch, der Jugend, diese Ideale inmitten der Stürme der Gegenwart zu wahren und in Kämpfen zu verwirklichen.

Die verantwortungsvoll denkenden Menschen unterstützen im Geiste der Solidarität alle Völker und jede Bewegung, die für die Befreiung ihrer Heimat, für die Verteidigung und die Festigung ihrer Unabhängigkeit, gegen den Imperialismus, die koloniale Ausbeutung, die faschistischen und neofaschistischen Bestrebungen kämpfen. Die Solidarität bedeutet ein moralisches Bekenntnis zur Gemeinschaft und eine konkrete Hilfeleistung, die sich in Taten offenbart. Der komplizierte Kampf für die Befreiung und den nationalen Aufstieg der Völker wird auf wirtschaftlicher, politischer und militärischer Ebene gleichzeitig geführt und von den fortschrittlichen Völkern der Welt in allen Bereichen des Lebens unterstützt. Die Solidarität ist eine tieferschürfende Identifizierung mit der historischen Bewegung der fortschrittlichen Kräfte und bedeutet die Pflege all jener revolutionären und humanistischen Traditionen, die die Allerbesten der Menschheit im Laufe vieler Jahrhunderte ausgestaltet, von Generation zu Generation vererbt und weiterentwickelt haben.

Heute mehr denn je drücken sich in der grossartigen Parole „Friede und Freundschaft“ der ewigwährende Wunsch und das lebenswichtige Interesse der Völker aus. Der Friede ist die wichtigste Voraussetzung zur Erhaltung der in den vielen Hundertmillionen vorhandenen unerschöpflichen Energie, und zur Schaffung einer nie zuvor erlebten Fülle an materiellen und geistigen Gütern und auch dazu, dass unsere von so viel Elend heimgesuchte Erde endlich zur Stätte des Glücks werde, wo die Freundschaft der Völker zur Wirklichkeit wird.

Das ungarische Volk ist überzeugt, dass die Jugend ein würdiger Träger und Kämpfer der erhabenen Ideen des gesellschaftlichen Fortschritts, der Demokratie, des Friedens, der Freundschaft und des Internationalismus ist. Die ungarische Jugend bereitet sich

mit hervorragenden Taten im Aufbau unserer sozialistischen Heimat auf das Treffen vor und beweisen damit, wie tief in ihrem Herzen die Solidarität, der Friede und die Freundschaft verwurzelt sind.

Unser Volk wünscht dem Treffen in Sofia, wo die grosse Internationale Demonstration der Weltjugend sich zur Schaffung des Friedens der Menschheit, zur Einstellung der bewaffneten imperialistischen Aggression und zur baldmöglichsten Wiederherstellung des Friedens in Vietnam bekennt, aus ganzem Herzen einen vollständigen Erfolg.

Überall in der Welt blicken heute alle Menschen mit Erwartung, Hoffnung, Sympathie und gespanntem Interesse zur bulgarischen Hauptstadt hin, die segnet die soziale Ungerechtigkeit, für den Frieden, den Fortschritt, für die Verständigung und Freundschaft der Menschen kämpfen.

Werte Freunde!

Ich wünsche Euch, dass Eure edlen und schönen Bestrebungen Wirklichkeit werden. Ich bin der Überzeugung, Eure Meinungsaustausche, kulturellen und sportlichen Veranstaltungen werden die gewaltige schöpferische Kraft, das Friedensbegehren und die Lebensbejahung der Weltjugend, ebenso wie Ihre erhabene Verpflichtung gegenüber der Gegenwart und der Zukunft der Menschheit zum Ausdruck bringen.

Ich wünsche Euch gute Arbeit, viel Erfolg und unvergessliche Erlebnisse.

JENŐ FOCK
Präsident der Ungarischen
Revolutionären
Arbeiter- und
Bauernregierung

Aux participants du IX^e Festival Mondial de la Jeunesse et des Étudiants — Sofia

Chers jeunes amis,

Au nom du peuple travailleur et du gouvernement de la République Populaire de Hongrie je vous salue affectueusement. Vous êtes venus de toutes les régions du monde à cette rencontre de Sofia, animés par la cause de la solidarité, de la paix et de l'amitié.

Les idéaux et les principes qui vous réunissent ici sont l'expression des désirs les plus beaux et des aspirations les plus sacrées des forces progressistes du monde. C'est surtout à vous, les jeunes, qu'incombe la tâche de les sauvegarder dans les tempêtes de notre époque et de les faire triompher par la lutte.

Les hommes conscients de leur responsabilité soutiennent, dans l'esprit de solidarité, tous les peuples et tous les mouvements qui, pour la libération de leur patrie ou pour la défense et la consolidation de leur indépendance, luttent contre l'impérialisme, l'oppression coloniale, l'exploitation, et les aspirations fascistes et néofascistes. Le noble mot de solidarité signifie une communauté morale et une aide concrète qui se manifestent en actes.

La lutte complexe pour la libération



et pour l'essor national des peuples se poursuit en même temps sur les plans économique, politique et militaire et elle est soutenue par les peuples progressistes du monde dans chaque domaine de la vie. La solidarité signifie une adhésion convaincue aux mouvements historiques des forces progressistes, et la conservation de toutes les traditions révolutionnaires et humanistes que les plus éminentes figures de l'humanité avaient léguées et développées de génération en génération au cours des siècles.

Aujourd'hui plus que jamais, la devise magnifique de la Paix et de l'Amitié exprime le désir éternel et les intérêts vitaux des peuples. La paix est la condition principale pour que les énergies inépuisables de centaines de millions d'hommes puissent s'épanouir pour créer une abondance des richesses matérielles et spirituelles sans précédent. C'est par elle que notre Terre meurtrie de tant de misères pourra devenir enfin le foyer de bonheur où l'amitié des peuples devient réalité.

Le peuple hongrois est convaincu que la jeunesse est digne du combat pour les idéaux nobles du progrès social, de la démocratie, de la paix, de l'amitié et de l'internationalisme. Les jeunes hongrois se sont préparés avec enthousiasme au Festival et ils prouvent par des actes éminents dans l'édification de leur pays socialiste que la Solidarité, la Paix, et l'Amitié sont vives dans leurs cœurs.

Notre peuple souhaite de tout cœur un plein succès à la rencontre de Sofia. Cette grande démonstration internationale de la jeunesse du monde se déclarera pour la paix de l'humanité pour la cessation de l'agression impérialiste armée, et pour le rétablissement rapide de la paix au Vietnam.

Partout dans le monde, tous ceux qui luttent contre l'injustice sociale, pour la paix, le progrès, la compréhension et l'amitié entre les peuples, se tournent vers la capitale de la République Populaire de Bulgarie, les cœurs pleins d'attente, d'espoir, de sympathie et d'intérêt.

Chers Amis,

Je vous souhaite la réalisation de vos aspirations justes et belles. Je suis convaincu que vos échanges d'opinions, les manifestations culturelles et sportives exprimeront l'immense force créatrice de la jeunesse, son désir de paix, sa joie de vivre et son engagement ferme envers le présent et l'avenir de l'humanité.

Je vous souhaite bon courage, beaucoup de succès, des expériences inoubliables!

JENŐ FOCK,

Président du Gouvernement Révolutionnaire Ouvrier-Paysan de Hongrie

Greeting to the participants of the 9th World Youth Festival

My Dear Young Friends,

In the name of the People's Republic of Hungary, Her people and government, I affectionately greet you who have gathered here in Sofia to do your part in the service of Peace, Friendship and Solidarity.

These thoughts, these events to celebrate which you have gathered here are the realization of the best hopes and endeavors of the progressive powers of the world.

To hold them and to bring them to victory in the storms of our days is very much your task, the task of the young.

Those who think responsibly in the spirit of solidarity take their stand with any nation or movement that fights for the freedom and independence of its country against the powers of imperialism, colonial oppression and exploitation, fascism, and neo-fascism. Solidarity means the noble expression of a feeling of unity, moral integrity and concrete assistance expressed in actions. The war waged to win freedom for the peoples, and for the rise of the nations, of the world is very complex and the struggle is fought on economic, political and military ground at the same time, and the progressive peoples of the world are everywhere squarely behind those who are conducting the war.

Solidarity means a whole-hearted feeling of unity with the history-forming movement of the progressive powers. It means faithfulness to the humanistic and revolutionary traditions that were formed and developed through history by the best spirits of humankind.

The words peace and friendship express the eternal hope and vital interests of humanity and to-day they are more important than ever. Peace is the only ground upon which the unexhaustible energies of hundreds of millions of people can burst into flower, and bring about a never-experienced prosperity of material and spiritual goods, so that our misery-stricken Earth will become the realm of happiness at last, where friendship reigns among the peoples.

We Hungarians are sure that the young are fit to bear, and brave to fight for, the sacred ideas of social progress, democracy, peace and friendship. Our Hungarian young people prepared themselves for the Festival with great enthusiasm and while at home they proved day by day by their work at building socialism in our country that they bear the thoughts of Solidarity,

Peace and Friendship deep in their hearts.

Our people wish full success to the Festival where this magnificent international demonstration of the youth of the world declares a faith in the realization of peace among the nations, the stopping of the armed aggression of imperialism, the elimination of the war in Vietnam.

These days all those who fight against social injustice for progressive peace and a true understanding of peace and their friendship, all over the world turn towards the Bulgarian capital with eager attention and great sympathy.

My Dear Friends,

I hope that your just and beautiful strivings will be realized. I am convinced, that your exchange of views, cultural and sport programmes will demonstrate the gigantic creative power of the youth of the world their desire for peace, love of life and a high feeling of responsibility for the present and future of the world.

I wish good work, success and unforgettable experiences.

JENŐ FOCK

President

of the Hungarian Worker-Peasant Government

A los participantes del IX Festival Mundial de la Juventud y de los Estudiantes

Queridos jóvenes amigos:

En nombre del pueblo trabajador y del gobierno de la República Popular Húngara les saludo afectuosamente. De todas las regiones del mundo han venido ustedes a este encuentro de Sofia, animados por la causa de la solidaridad, de la paz y la amistad.

Los ideales y los principios que les reúne son una expresión de los más bellos deseos y de las más sagradas aspiraciones de las fuerzas progresistas quienes les incumbe la tarea de salvaguardarlas en la tempestad de nuestra época y hacerlas triunfar mediante vuestra lucha.

Los hombres conscientes de su responsabilidad apoyan, en el espíritu de la solidaridad, a todos los pueblos y a todos los movimientos que, por la liberación de su patria o por la defensa y la consolidación de su independencia, luchan contra el imperialismo, la opresión colonialista, la explotación y las aspiraciones fascistas y neofascistas. La noble palabra de solidaridad significa una comunidad moral y una ayuda concreta que se manifiesta en actos.

La lucha compleja por la liberación y por el impulso nacional de los pueblos se prosigue al mismo tiempo en el plano económico, político y militar y está apoyada por los pueblos progresistas de mundo en cada dominio de la vida. La solidaridad significa una adhesión, convicción a los movimientos históricos de las fuerzas progresistas, y la conservación de todas las tradiciones revolucionarias y humanistas que las más eminentes figuras de la humanidad legaron y desarrollaron de generación en generación durante el curso de los siglos.

Hoy, más que nunca, la devise magnífica de la Paz y de la Amistad expresa el deseo eterno y los intereses vitales de los pueblos. La paz es la condición principal para que las inagotables energías de centenares de millones de hombres puedan desarrollarse a fin de crear una abundancia de riquezas materiales y espirituales sin precedentes. Con la paz nuestra Tierra afligida por tantas miseria podrá convertirse finalmente en el hogar de la felicidad, donde la amistad de los pueblos sea una realidad.

El pueblo húngaro está convencido que la juventud es digna del combate por los ideales nobles del progreso social, de la democracia, de la paz, de la amistad y del internacionalismo. Los jóvenes húngaros se han preparado con entusiasmo al Festival y demuestran con sus eminentes actos en la edificación de su país socialista, que la Solidaridad, la Paz y la Amistad están vivas en sus corazones.

Nuestro pueblo desea de todo corazón pleno éxito al Encuentro de Sofia. Esta gran manifestación de la juventud del mundo se pronunciará por la paz de la humanidad, por el cese de la agresión armada imperialista, y por el rápido restablecimiento de la paz en Vietnam.

Por doquier en el mundo, todos aquellos que luchan contra la injusticia social, por la paz, el progreso, la comprensión y la amistad entre los pueblos, vuelven su mirada hacia la capital de la República Popular de Bulgaria con los corazones llenos de anhelo, de esperanza, simpatía e interés.

Queridos amigos:

Deseo que se realicen vuestras justas y hermosas aspiraciones. Estoy convencido que vuestro intercambio de opiniones, las manifestaciones culturales y deportivas expresarán la inmensa fuerza creadora de la juventud, su deseo de paz, su alegría de vivir y su firme compromiso hacia el presente y el porvenir de la humanidad.

Mucho ánimo, mucho éxito y que adquieran experiencias inolvidables!

JENŐ FOCK

Presidente del Gobierno Revolucionario Obrero-Campesino de Hungría.

PROLONG YOUR STAY... CUT TRAVEL TIME... FLY MALEV

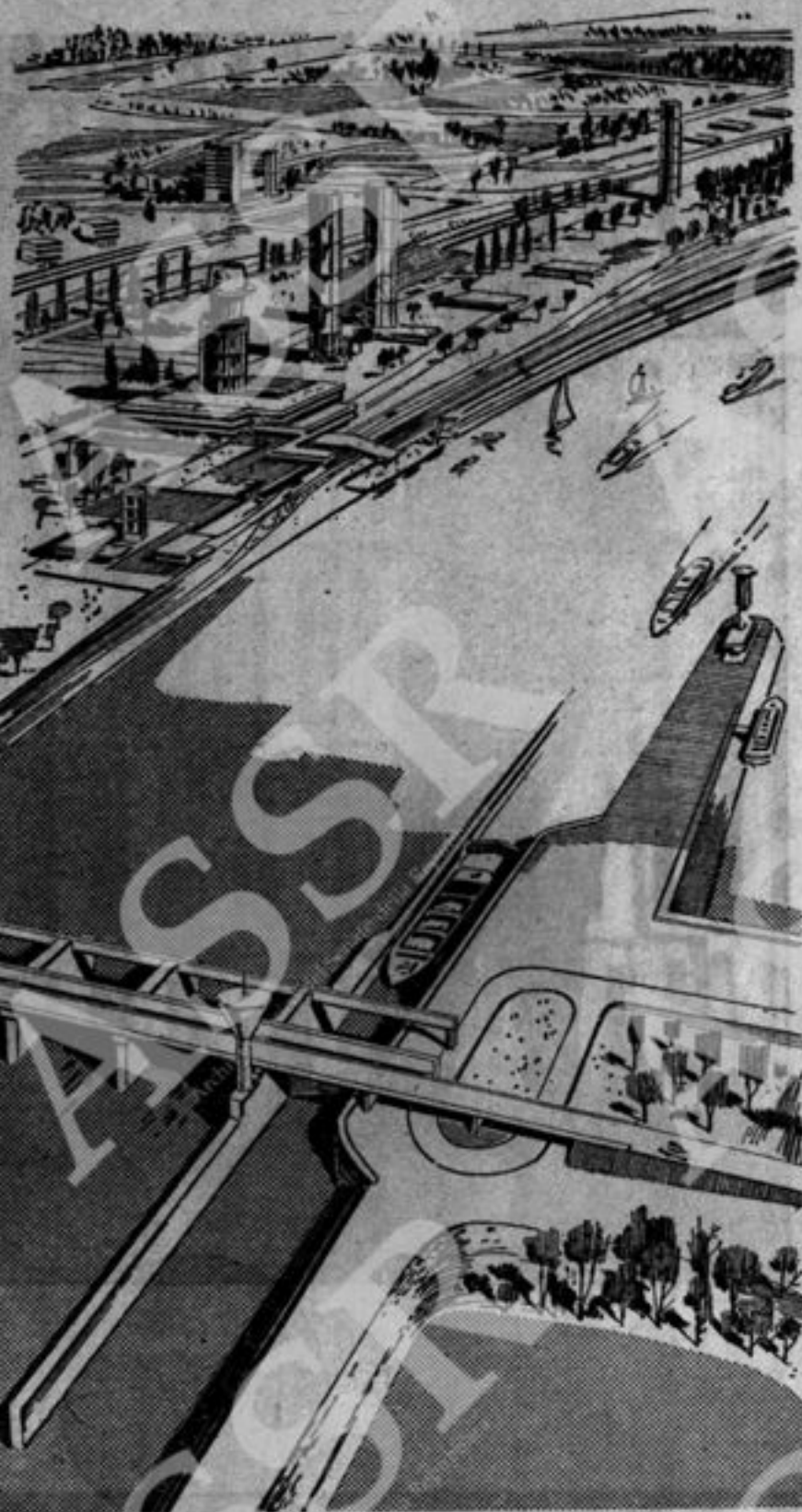
Direct MALEV services between BUDAPEST

AMSTERDAM	DUBROVNIK	PARIS
BERLIN	FRANKFURT/M	PRAGUE
BOMBAY	HELSINKI	ROME
BREITENBURG	ISTANBUL	STOCKHOLM
BUDAPEST	KIEV	VIENNA
BRUSSELS	LONDON	WARSAW
BUCHAREST	LUXEMBURG	ZURICH
CAIRO	MILAN	
COPENHAGEN	MOSCOW	
DAMASCUS	MUNICH	
	NICOSIA	

Information, ticketing, booking: at local airlines and travel agencies

LA JEUNESSE CONSTRUIT UN BARRAGE

МОЛОДЕЖЬ СТРОИТ КАСКАД



Генеральный штаб ФАО, сельскохозяйственной и продовольственной организации ООН в конце июня посетил комплекс в Кишкёре, водоразборный комплекс с пласами. Из выслушанной чувствовалось, что он использовался максимальным уровнем и даже предлагали его для изучения специалистами водного дела.

Для Венгрии остается фактом, что 4/5 венгерской плодородности — Альфельд принадлежит из Тиссы и её притоков. А Тисса же в отношении плодородности чрезмерно неоднородна и в годы засухи не в состоянии удовлетворить жажду людей. Поэтому в средней части следует построить такое сооружение для допозволения воды, которые позволяло бы обеспечить водность Тиссы летом.

Поэтому возле Кишкёре строится каскад с водохранилищем и системой орошения.

О стройке станции правительством приняло решение. Коммунистический Союз молодежи в Венгрии принял шефство над стройкой. Министр сельского хозяйства и земельности д-р. Имре Диниш в связи с этим сказал: «Программа, над которой Союз принял шефство имеет большое значение и означает важный шаг в развитии всего народного сельского хозяйства. Правильно, что приняла шефство эта работа станет программой молодежи.»

На своем деле речь идет о значительной работе, которую можно доказать уже на начальной стадии. В этом районе, средней части долины Тиссы есть необходимость, чтобы искусственным путем дополнить отсутствие осадков и для расширения системы орошения. Каскад и водохранилище в Кишкёре будет водным сооружением, которое служит важным звеном. Каскад и главное сооружение даст возможность орошать миллион гектаров. Кроме этого будет дана возможность для расширения орошения в системах долины реки Кёрби и в Тиссалёке на территории пятьсот тысяч гектаров. Кроме орошения будет создан рыбоводный пруд на 20 тысяч гектаров, электроэнергии 106 миллионов киловатт в год и длиной в 120 километров будет выделена сеть для питания оросителей в 1350 тонн. Водохранилище с общей площадью 127 квадратных километров.

Работы на объекте уже начались, утверждение реализовано на 30 июня 1977 г. Ввиду того, что стройка идет по плану работы первого использования будут окончены к 31 декабря 1977 г.

После Саскалмобитта, дальнейшим этапом в транспортной программы, над которыми участвовал Коммунистический Союз молодежи Венгрии Тисса II занимает достойное место,

о котором во время подписания социалистического договора Лайош Мехен, первый секретарь ЦК Союза сказал между прочим: «Это такое шефство, которым мы гордимся уже в момент его старта.»

K. E.

Les représentants de la FAO, organisme de l'ONU pour l'agriculture et l'alimentation, ont visité, fin juin, les chantiers des travaux préliminaires de la construction du barrage de Kiszköre. Ils ont aussi étudié les plans en détail. Comme il ressort des dé-

clarations, cet ouvrage a remporté un grand succès, et a été désigné comme matière à études aux experts d'hydrologie.

Pour la Hongrie, il est un fait, que les 4/5 de la Grande Plaine ne peuvent être irrigués que par la Tisza et ses affluents. Cependant, la Tisza est une rivière au régime d'eau extrêmement changeant, et en cas de sécheresse, elle ne satisfait pas aux besoins. C'est pourquoi dans sa région centrale il faut construire des installations qui soient capables d'augmenter le débit naturel de la Tisza en été.

Pour cette raison le barrage sera construit à Kiszköre avec le réservoir adjacent et le système d'irrigation.

C'est le gouvernement qui en a décidé la construction.

La construction sera patronnée par le KISZ.

Dr. Imre Dimény, ministre de l'agriculture et de l'alimentation a dit à ce propos: «Ces travaux dont le KISZ assume le patronage, ont d'une grande importance, et auront des répercussions sur le développement de toute notre agriculture. Il est bon, si parallèlement au patronage, ces travaux feront partie du programme de la jeunesse également.»

Le barrage et le réservoir de Kiszköre seront une œuvre d'aménagement des eaux servant plusieurs buts.

La superficie arrosée par le barrage est d'un million d'arpents. En plus, il donnera la possibilité de développement de l'irrigation dans le réseau de la vallée du Körös et à Tiszalök sur un autre demi-million d'arpents de terre. Mais il ne s'agit pas que de l'irrigation. Un étang à poissons de 20.000 arpents, 106 millions de kW d'énergie électrique et sur une section fluviale longue de 120 km une voie navigable pour des bateaux de 1350 tonnes résulteront encore de ces travaux.

Comme les travaux de construction se font selon un rythme prévu, la première phase de la construction se terminera le 31 décembre 1975.

Après avoir patronné les constructions de Székesfehérvár, de Gyöngyösi-szék et le programme de construction des véhicules, le KISZ patronne maintenant le barrage Tisza-37. Lors de la signature du contrat, Lajos Méhes, premier secrétaire du C. C., dit: «Le KISZ a pu dire: C'est le patronage dont nous sommes fiers dès le moment du départ.»





THE SON OF THE "GOLDEN VILLAGE"

I went to Hort, a village in the Heves county, known all over the country as the "golden village". I heard about people's dreams, wishes, persistent struggles and fulfilled joys. I put down the words of young people just beginning life, young people confidently beginning their career, and those who have acquired recognition and prestige.

In this village love of the earth has always been particularly strong. Fathers taught their sons the secret of how to get "gold" out of the earth. This village has trained gardeners and melon-growers for the whole country, but the village grew to be really rich only now. For eight years every inhabitant of the village has had a good and secure living coming from the 10 000 acres of land around the village.

The leader of cooperative life in the village is the youngest cooperative chairman in the country — András Kossda. He is still in his twenties. Old and young appreciate and respect him. They say he is a true son of the village. Wealth and security have come to the village since he became its leader. He was entrusted with his first important task when he was twenty: he was appointed as an agronomist. As an

expert, he directed the affairs of the village for five years. Then he was elected chairman. One thousand, one hundred farm-workers voted for him. Never had there been such unanimity among the people of the village.

The chairman has sharp features and a pronounced personality. When I asked him about his secret, he waved me away with a smile; he has no secret. At the last assembly closing the financial year he was again elected chairman. And without exception. Perhaps the one million-foreint wealth of the cooperative, the loan-free management, the 100 forint earnings per day and per person are his secrets? This is very much, but still not all. Simple people, men and women, young and old told me that he did and gave much more than that: he remained in close touch with the people. He shares everybody's joys and sorrows. And surely, this is the most difficult thing to do. It is much more difficult to learn that than become expert in farm management. I asked him when he acquired this art. He answered:

— I learned from everybody. From the whole village...

Sándor Németh

СЫН ДЕРЕВНИ-ЗОЛОТО

В одной деревне области Хевеш, которая славится тем, что её деревня-золото называют, в Хорте я слушал рассказы о мутте, меланге, упорной борьбе и радости обитавшего. Я записал слова молодого человека, который пользуется большим авторитетом.

В этой деревне особо любили люди землю. Секрет о том, как можно из земли добывать золото передавался с отца на сына. Эта деревня отпускала, развивалась по всей стране садовников-скороспелых и выращивателей дынь. Но бедной, в полном смысле слова, она стала только сейчас. Шесть тысяч гольдов уже восемь лет даёт верный кусок хлеба.

Рулем кооперативной жизни деревни является наивысший в стране председатель кооператива. Звать его Андраш Косда. Ему ещё не стукнуло тридцать. Уважают его и молодёжь и старики, с признанием отзываются о нём. Говорят: настоящий сын своей деревни. Земля с тех пор даёт первый кусок хлеба, как этот молодой человек стоит в её главе. Впервые в двадцать лет ему выданы доверие. Тогда он

был назначен агрономом. На протяжении пяти лет он работал специалистом. Три года тому назад его избрали председателем. Тысяча сто колхозников голосовало за него. В этот период небывалый случай, чтобы все как один хотели одно и тоже. Такими единения ещё никогда не были.

Председатель — характерное лицо, решительный человек. Когда я задал ему вопрос, в чём секрет? Он улыбнулся и возражал: у него нет секретов. Когда кооператив провёл заключительный баланс, снова проголосовали за него. И снова все как один. Неужели секретом нужно считать сто миллионное имущество, хозяйничание без кредитов или же сто форинтов как заработок на день? Это много и всё же мало. Молодёжь и старики, женщины и мужчины просто говорили о нём и я знаю, что он сделал больше: он остался близким к людям. Он с каждым умеет разделить и заботы и радость. А это ведь очень трудно. Более сложно, чем хорошее хозяйничание. Нишу кто был его учителем-наставником. Вот кто он мне отвечает:

— У всех я учился. У всей деревни...

Шандор Немет

EL HIJO DEL PUEBLECITO "DE ORO"

Escuché confesiones de sueños, deseos, luchas y satisfacciones logradas en un pueblecito del departamento de Heves. Este lleva el nombre de Hort y se conoce en todo el país como un pueblo de "oro". Tomé nota de las explicaciones de los jóvenes que están al comienzo de su carrera, que luchan por conquistar la confianza o que ya gozan de una seria autoridad.

En este pueblecito los hombres amaron siempre la tierra con amor extraño. De padre a hijo se transmitían en secreto esta pregunta: ¿cómo se podría hacer uso de la tierra? Hort siempre dió jardineros y cultivadores de sandías de renombre en todo el país. Pero, en el verdadero sentido de la palabra, el pueblo de Hort únicamente llegó a ser rico ahora. Desde hace ocho años las tierras del mismo, unas 5000 hectáreas, garantizan la existencia a cada uno de sus habitantes.

El timonel de la vida cooperativista del pueblecito es el presidente de la cooperativa más joven del país. Se llama András Kossda y todavía no ha cumplido los treinta años. Tanto los jóvenes como los viejos hablan de él con respeto y agradecimiento. Se dice que es un verdadero hijo del pueblo. Desde que llegó a ser el principal hombre del pueblo las tierras de Hort garantizan la existencia a todos. Hace unos diez años, cuando él tan sólo contaba veinte años de edad, recibió la confianza de los campesinos, nombrándolo por primera vez agrónomo de la

cooperativa. Durante cinco años dirigió las labores de la hacienda. Después, mil quinientos campesinos miembros de la cooperativa votaron por él, eligiéndole presidente de la misma. En Hort era la primera vez que tantos hombres se pronunciaban por una misma persona, su población nunca fue tan unánime.

El presidente es un hombre de rasgos acusados, decidido, de palabra franca. Cuando le acoso a preguntas para conocer el secreto de su acertada actividad, él protesta sonriendo: "no tengo secretos". Recientemente, con motivo de la última asamblea de balance de cuentas, nuevamente obtuvo la confianza de los miembros de la cooperativa y le volvieron a elegir presidente de la hacienda, todos votaron por él. ¿Cuál puede ser el secreto? ¿Acaso los bienes comunes, que se elevan a cien millones de forintos, la floreciente hacienda que no necesita de créditos o la renta diaria de 100 forintos de sus miembros? Todo esto es mucho y, sin embargo, también poquito. Por las sencillas palabras de jóvenes y viejos, mujeres y hombres, sé que él dió e hizo mucho más: penetró en el corazón de los hombres. Sabe participar en las alegrías y en las preocupaciones de todos. Y esto es lo más difícil, más difícil aún que la buena gestión de la hacienda. Le pregunté qué había sido su maestro. Me contestó lo siguiente:

— Aprendí de todos, de todo el pueblo...

Sándor Németh





Notre pays et le monde

Made in Hungary — fabriqué en Hongrie

Il est presque impossible de résumer en quelques lignes la réputation de notre pays, la République Populaire Hongroise peuplée de 10 millions d'habitants. Notre pays est membre de près de 400 organisations internationales. Nous entretenons des relations diplomatiques avec plus de 80 pays. La République Populaire Hongroise est actuellement membre du Conseil de Sécurité. Rien qu'au cours de la première moitié de 1968 les dirigeants, représentants, ministres de 30 pays ont visité la capitale hongroise, Budapest — aux bords du Danube. Parmi eux Mait M. Zahir Hussein, président de la République Indienne et M. Riad, ministre des affaires étrangères de la R.A.U. La Hongrie socialiste désire avoir de bonnes relations avec tous les pays, et lutte aux forums internationaux afin que les principes de la coexistence pacifique se

réalisent, et que les peuples, libérés de l'agression impérialiste puissent vivre en paix.

Les liens de la coopération économique et commerciale renforcent les relations pacifiques. Notre République populaire soutient selon ses moyens les pays en voie de développement. Des autobus Ikarus de fabrication hongroise circulent au Koweït, en Guinée, en Indonésie, au Mali, à Cuba, des autobus hongrois en Argentine et en République Arabe Unie. Des usines pharmaceutiques hongroises fonctionnent au Ghana et dans d'autres pays. Des ingénieurs hongrois participent à l'exploitation des ressources minières en Inde, en Guinée, en Guyane.

Plusieurs centaines de jeunes par an terminent leurs études aux Universités hongroises et obtiennent leur diplôme de médecin, ingénieur ou économiste grâce aux bourses d'étude.

Le siège de la Fédération Mondiale de la Jeunesse Démocratique se trouve à Budapest, 34 rue Benczur, bénéficiant ainsi de l'hospitalité de la jeunesse hongroise, depuis que le gouvernement français a expulsé la F.M.J.D. de Paris. Le nouveau siège de la F.M.J.D. à Budapest est déjà en construction et sera bientôt inauguré.

Венгрия и внешний мир

Мейд ин Хангаря
— Сделано в Венгрии

В восходящих строках вряд ли возможно рассказать о месте, занимаемом Венгрией с 10-миллионным населением в мировом мире. Наша страна — член почти 400 международных организаций, с ее широкими связями свидетельствуют и то, что она имеет дипломатические отношения приблизительно с 80 государствами. В настоящее время Венгерская Народная Республика — член Совета Безопасности, и лишь в первой половине 1968 года расквашуется на берегах Дуная, столицу ВНР, Будапешт посетили руководители, представители, министры более 30 стран. Среди них были президент Республики Индии Захир Гусейн, министр иностранных дел ОАР Риад. Социалистическая Венгрия стремится к поддержанию добрых связей со всеми странами, в международных форумах она борется за внедрение в жизнь принципов мирного сосуществования, за мирную жизнь народов, освобожденных от империалистических агрессоров.

Мирные отношения крепятся связями в области торговли и экономики. В меру своих возможностей ВНР помогает развивающимся странам. Изготовленные в Венгрии автобусы Ikarus курсируют в Гвинее, Кувейте, Индии, Китае, Мали, Кубе, моторные поезда — в Аргентине и Объединенной Арабской Республике, водородные фармацевтические заводы действуют в 12 и в других странах. Венгерские инженеры участвуют в разработке природных и доломных в Индии, Гвинее, Гвинее.

Ежегодно сотни студентов из стран Азии, Африки и Латинской Америки учатся в венгерских университетах, получают дипломы врачей, инженеров, экономистов.

В здании № 34 на будапештской улице Бенцзур расположена штаб-квартира Всемирной федерации демократической молодежи, пользующаяся гостеприимством венгерской молодежи. Как французские правительственные видворало Секретариат ВФДМ из Парижа. Через несколько месяцев будет построено новое здание ВФДМ, равнозначное в красивейшем уголке Будапешта.

Our country and the world MADE IN HUNGARY

Hungary, a small country with only 10 million of a population, is nevertheless very prominent in the international field. It is a member of almost 400 international organisations, and the extent of our relations is demonstrated by the fact that we have diplomatic relations with about eighty countries. The Hungarian People's Republic is at present a member of the Security Council. In the first half of 1968 leaders, representatives and ministers of about 30 countries came to visit Budapest, our capital city. Among our visitors were Zahir Husain, President of the Republic of India, and Riad, Foreign Minister of the United Arab Republic. Socialist Hungary strives for good relations with all countries, and in international forums works for the realization of the principles of peaceful coexistence for a peaceful life for all peoples, freed from imperialist aggression.

These peaceful relations are strengthened by economics and commercial cooperation. As far as possible our People's Republic, helps the developing countries. Ikarus buses made in Hungary are in service in Kuwait, Guinea, Indonesia, Mali, Cuba — Hungarian Diesel-locomotives are exported to Argentina and the United Arab Republic — a Hungarian pharmaceutical factory operates in Ghana, etc. Hungarian engineers participate in the exploitation of mineral ores in India, Guinea and Guyana.

Several hundred young people from Asia, Africa and Latin America attend scholarship courses every year at Hungarian universities, and graduate as doctors, engineers and economists.

The Headquarters of the World Federation of Democratic Youth is in Budapest, and has enjoyed the hospitality of Hungarian youth since WFDY was expelled from Paris by the French authorities. New offices for the WFDY are under construction in one of the most beautiful spots in Budapest, and the building is due for completion in a few months' time.

BUDAPEST HOTELS:

ASTORIA
BEKE
BUDAPEST
CONTINENTAL
DUNA-INTERCONTINENTAL
1969
ERZSEBET
Grand Hotel GELLERT
Grand Hotel MARGITSZIGET
METROPOL
PALACE
PARK
Grand Hotel ROYAL
SPORT
SZABADSAG
VOROS CSILLAG

RESTAURANTS:

ALABARDOS
GUNDEL
HUNGARIA
HARMASHATARHEGY
ROZSADOMB
KARPATIA

CONFISERIES:

KULONLEGESSEGI
VOROSMARTY
ROZSADOMB
MOYESZ
AERO

COMPAGNIE DES HOTELS ET RESTAURANTS POUR LE TOURISME INTERNATIONAL DE HONGRIE



LAC BALATON

HOTELS:

ASTORIA Balatonfüred
ARANYCSILLAG Balatonfüred
MARINA Balatonfüred 1969
ANNABELLA Balatonfüred
AURORA Balatonfüred 1969
MOTEL Keszthely
HUNGARIA Keszthely
TIHANY Tihany
MOTEL Tihany
TULIPAN Balatonalmádi

PALATINUS Hévíz
HUNGARIA Hévíz

RESTAURANTS:

PANNONIA Balatonalmádi
BALATON Balatonfüred
BARICSKA CSARDA
Balatonfüred
SPORT Tihany
HABLEANY Badacsony
BORMOZEUM Badacsony
KISFALUDY HAZ Badacsony

TATIKA Badacsony
MATROZ Keszthely
HALASZCSARDA Keszthely
DEBRECEN Hévíz
BEKE Hévíz

CONFISERIES:

KEDVES Balatonfüred
REGE Tihany
VITORLAS Balatonfüred
GYONGYVIRAG Hévíz
MUSKATLI Keszthely

AUTRES VILLES HOTELS:

ARANY CSILLAG Dunaújváros
ARANYHOMOK Kecskemét
AVAS Miskolc
EGER Eger
ROYAL Szeged
HUNGARIA Szeged
KARANCS Salgótarján
MATRA Gyöngyös
NADOR Pécs
PARK Eger
PALATINUS Hévíz
PANNONIA Miskolc
PANNONIA Pécs
TISZA Szolnok
TISZA Szeged
VOROS CSILLAG Győr

RESTAURANTS:

ALABARDOS Szeged
HALASZCSARDA Dunaújváros
BUGACI CSARDA Bugac
MECSET Eger

CONFISERIES:

DOBOS Eger
RABA Győr
MOTORPRESSO Győr
RORARIUS Miskolc
VIRAG Szeged
GOURMAND Dunaújváros
AUTOPRESSO Dunaújváros

HUNGARHOTELS VOUS ATTEND EN HONGRIE



OUT OF
FOUR
HUNDRED
IS
ЧЕТЫРЕХ
СОТ
SUR
QUATRE
CENTS
DE LOS
CUATRO
CIENTOS

Twenty and
the world is his

Endre Hoffmann, a twenty-year-old toolmaker, will remember this year for a long time to come. He is a Festival delegate representing the young workers of Hungary, and between May and July several hundred people in his working place, the workshops of the „Hungaria” Plastic Material Processing Enterprise shook hands with him and told him to have a good look around, to be everywhere, and he got many friendly pats on his back. Brown-haired Endre learned his trade at the enterprise, and on May Day this year he got the distinction of „Outstanding Worker”. No small event in the life of a twenty-year-old lad.

In May he got engaged after two years of courtship. Endre is a third-year student at the technical school. He is studying machine construction and at the June exams he got excellent marks, so he is having a very eventful year.

A fashionable pop song in Budapest nowadays says „The world belongs not only to the twenty year-olds...” Well, Endre Hoffmann is a living denial of that. After such a year he can only say in Sofia that the world is his.

Eva Kocsis

Двадцатилетний и ему
уже принадлежит мир

Двадцатилетнему инструментальнику Эндру Хоффману, текущий год надолго запомнится. Он будет представлять молодежь венгерской столицы на Всемирном фестивале. В мае в экзоне очень часто, несколько сот товарищей по работе в целях приветствия, обрабатывающего пластмассы «Хунгарика», останавливали его чтобы позвать его руку, чтобы махнуть головой посмотреть то и другое, чтобы всем побывать и просто приостанавливали его, чтобы похлопать по плечам. Этот символический бросок воспитаннику завода, здесь он учился и на первомайских праздниках он удостоился отличия — отличника. Только это дело в жизни двадцатилетнего молодого человека.

В мае месяце состоялось обручение. Его невестой стала девушка, с которой она уже два года любит друг друга. Баллада свадебный текущего года еще не покончил. Эндру учится в вечерней средней школе, в машиностроительном техникуме в третьем классе и в прошлом году он на отлично выдержал экзамены.

В Будапеште в настоящее время модной стала песенка и для молодежи и для стариков, что «Мир не только для двадцатилетних». Да Хоффман на самом деле живым опровержением является этой песенки. После стольких событий в Софии он может возвестить тем, что ему принадлежит весь мир.

Eva Kocsis



A vingt ans
le monde est à lui

Endre Hoffmann, ouvrier de vingt ans, se rappellera certainement bien longtemps cette année. Il sera délégué au Festival en tant que représentant des jeunes ouvriers de la capitale hongroise. Entre mai et juillet plusieurs centaines de personnes l'ont abordé à son lieu de travail, dans les ateliers de l'Entreprise de Transformation des Matières Plastiques „Hungaria”, pour lui serrer la main, pour bien lui recommander de regarder tout et d'être partout, ou simplement pour lui taper amicalement sur l'épaule. Ce gentil garçon aux cheveux bruns a été élevé par l'entreprise: c'est lui qu'il avait appris son métier et fut décoré le 1er mai cette année de la médaille „Travailleur éminent”. Ce n'est pas une petite chose dans la vie d'un jeune homme de vingt ans.

Le mois de mai a apporté pour lui un autre événement: ses fiançailles avec la jeune fille qu'il aime depuis deux ans. Mais ce n'est pas encore tout pour cette année. Endre étudie à l'école du soir pour adultes. Il va à la troisième classe du collège technique des Industries mécaniques et fin juin il a reçu son certificat avec mention très bien.

Il y a un air en vogue maintenant à Budapest que chante tout le monde, les jeunes et les vieux. „Le monde n'est pas seulement à ceux de vingt ans...” dit cette chanson. Endre Hoffmann est un démenti vivant à cette chanson. Après un tel début d'année, quand il arrivera à Sofia, il pourra bien dire que le monde entier est à lui.

Eva Kocsis

Tiene veinte años
— y el mundo es suyo

Endre Hoffman, joven mecánico de veinte años, seguramente recordará, este año, toda su vida. Como representante de los jóvenes obreros de la capital húngara, participará en el IX Festival Mundial de la Juventud y los Estudiantes. Desde mayo hasta fines de julio centenares de jóvenes pasaron a saludarle en los talleres de la Fábrica de Materias Plásticas Hungría, donde trabaja, con el fin de recomendarle con insistencia que mirase bien todo, y estuviese presente en todos los acontecimientos del Festival, o sea simplemente para abrazarle amistosamente.

La fábrica educó a este muchacho castaño y amable, en ella él aprendió su profesión y con motivo de la fiesta del Primero de Mayo de este año, recibió la condecoración de „Trabajador excelente”.

Durante el pasado mes de mayo contrajo matrimonio con una muchacha que ama desde hace dos años. Pero otra particularidad importante en la vida de este joven que Endre sigue sus estudios, desde hace tres años, en el curso nocturno de la escuela secundaria técnica de la industria de máquinas, y a fines de junio de este año terminó el año escolar con notas sobresalientes en todas las asignaturas.

Hoy día en Budapest está en moda una canción que cantan los jóvenes y mayores, cuyo estribillo dice: „El mundo no pertenece únicamente a los jóvenes de veinte años...” Endre Hoffman sienta ahora lo contrario. Después de tantos y tan buenos resultados obtenidos en este mismo año, en Sofia podrá decir de sí mismo, lo siguiente:

¡El mundo es también mío!

Eva Kocsis

ГИМНАЗИСТКА

Венгерская известность Альфреда славит не только абрикосами сладкими и спелыми, мед, десертным виноградом, но и красивыми девушками, выращенными на золотых песках. Одна из них Ирэнке Бобис из города Цеглед, которая не только красива, но и мила, скромна. И по сей день она не может освоиться с тем, что ее, гимназистку, удостоили такой чести. Она не могла обомлеть от счастья, когда узнала, что в составе венгерской делегации ВФМ поедет в Софию. Позже, обрета дар речи, она все повторяла: «Почему выбрала именно меня, ведь я не сделала ничего исключительного, можно найти тысячи членов КИС (КССМ), подобных мне?»

Если это и так, то Ирэнке не Сел заслуг участвовать в ВФМ. Она секретарь КИС (КССМ) класса № 100 венгерской гимназии имени Дайота Косута, и как секретарь много сделала для своего коллектива. Нет такого мероприятия, проводимого членами КИС (КССМ), в котором бы не участвовала полностью весь класс, за содружественными дискуссиями следует жизнерадостный танец и веселый смех, когда И/д проводит свой клубный день, об этом знает вся школа. Однако времени Ирэнке Бобис хватает и на другое. Она воспитает детей школы, которую окончила перед гимназией. Целые часы пионеров ждут ее прихода, окружают ее и делятся своими мальчишескими секретами. Без нее не обходится ни одна экскурсия. Она еще не пересекла рубежей страны, впервые едет за границу. И как раз тогда, когда может встретиться с молодежью из всех стран мира. Она не только удачлива, она счастлива. Это и понятно.

Eva Kocsis

The Secondary School Girl

The Great Hungarian Plain produces not only fine apricots and succulent grapes which are well known all over the world — but also a fair crop of beautiful girls grow up on its "golden sands". One of them is Irénke Bóbis from Cegléd, who has also a pleasant and modest disposition. Even now she cannot realize that she has been awarded the distinction of joining the Hungarian Festival delegation to Sofia. When we asked her about this, she said: "I don't understand why I was chosen. I never did anything extraordinary, there are thousands of KISZ members just like me..."

This is true, but Irénke is not unworthy of this distinction. She is the KISZ secretary of the II/d class of the "Kossuth Lajos" secondary school in Cegléd and she has done a lot for her class. The whole II/d class appears at every KISZ-event — discussions, socials, dances, the II/d class Club-Day, etc. But Irénke has time for other activities too. She often visits her old school and the pioneers there. An excited group of children await her, tell her their little secrets, and there is no pioneer excursion without Irénke coming along. She has never been outside Hungary, this will be her first trip. And she will have the chance to meet many young people from all parts of the world. She is not only lucky, but also very happy — which is quite understandable.

Eva Kocsis

САМЫЙ СЧАСТЛИВЫЙ

ДЕЛЕГАТ

Побывать в разе садов для делегата на Фестиваль Имре Пауловкина — двойная радость. В старой Европе Болгария считается мировым центром табаководства, овощеводства и цветоводства, где они уже не просто мастера в художники своего дела. А Имре Пауловкин по профессии является садовником и тем самым сбывается мечта 23 летнего молодого человека, побывать в Софии.

Вторая мечта, это мечта молодежного руководителя. Пауловкин как заместитель старшего садовника кооператива «Солидарность» в Ракошкерестуре работает секретарем Союза и он готовится к Фестивалю, главным это будет серия праздников.

Самые 120 гектаров орошаемого садоводства оставляет он своим сотрудникам, значительной группе девушек и молодых женщин. Вместе с природой они борются с зимней стужей, а суровый февраль с 10 градусными морозами а в ненастный март в парниках собирали свежий салат и цветы. А теперь уже молодые саженцы созревают в богатый урожай. Имре Пауловкин в ящиках уже собрал, что ему нужно будет посмотреть, видеть и испытывать. После возвращения из Софии как садовник и как молодежный руководитель будет делиться опытом, впечатлениям перед крестьянской молодежью, делегатам которой он был в болгарской столице.

Eva Kocsis

The gardener delegate

Imre Paulovkin, a Festival delegate feels that going to this garden Paradise is a double joy. Bulgaria is well known as Europe's greatest centre for the production of vegetables, flowers and tobacco and the Bulgarians are true artists of gardening. 23-year-old Imre Paulovkin happens to be a gardener, and one of his greatest dreams will come true when he goes to Sofia.

He has another big dream, as a youth leader, Imre is the assistant head gardener of the "Union" Cooperative Farm at Rakoskeresztúr, and he is also the KISZ secretary for the young people working there. He is looking forward keenly to the Festival and making thorough preparations for it. When he goes he will leave about 120 acres of irrigated gardens to be cultivated by his colleagues, including a big group of girls and women. They fought together against nature in the winter days when the mercury sank to 10 degrees below freezing and in frosty March they gathered fresh lettuce and blooming flowers in their hothouse. Now the small thin seedlings have been bedded out and are ripening in the fields. Imre Paulovkin wants to see and experience a lot. The young people he works with expect him to give them a detailed report of everything he sees in Sofia as a gardener and as a youth leader.

Eva Kocsis



La lycéenne

Il n'y a pas que les abricots fameux et les raisins doux comme le miel qui poussent mais il y a aussi un grand nombre des belles filles qui surgissent du sable d'or. Une parmi elles c'est Irénke Bóbis de Cegléd. Elle est en plus gentille et modeste. Même aujourd'hui, elle n'arrive pas à croire que la distinction est à elle, à la petite lycéenne. Elle n'a même pas pu trouver les paroles quand elle a surpris qu'elle partirait pour Sofia comme membre de la délégation hongroise. Plus tard, quand elle a retrouvé les toits et l'haléme, elle ne cessait pas de demander: «Mais pourquoi juste moi qu'on a choisie? Je n'ai rien fait d'extraordinaire. Des membres de KISZ comme moi, il y en a et par milliers...»

Cela est aussi vrai, mais Irénke ne part pas par erreur au Festival. Elle est secrétaire de l'organisation KISZ de la classe II/d du lycée Lajos Kossuth de Cegléd, et en sa qualité de secrétaire elle a beaucoup fait pour sa classe. Il n'existe pas de manifestation du KISZ que la II/d ne soit présente au complet. Les discussions de la classe sont suivies de réunions dansantes où règne la bonne humeur. Et l'école reconstruit l'après-midi, quand c'est la II/d qui tient sa matinée de club. Mais Irénke Bóbis a encore le temps à autre chose. Elle visite son ancienne école, elle retourne parmi les pionniers. Toute une section d'enfants attend son arrivée. Ils l'entourent ils lui racontent leurs petits secrets et aucune excursion de l'école ne pourrait se faire sans elle. Elle n'a jamais dépassé les frontières de son pays. C'est maintenant la première fois qu'elle partira à l'étranger. Et juste au moment où elle va pouvoir rencontrer les jeunes réunis de tous les coins du monde. Elle a de la chance, elle est heureuse. Enfin, c'est compréhensible.

Eva Kocsis

La alumna de la secundaria

La Gran Llana de Hungría no solamente produce albaricoque y uva de mesa dulce como la miel, de renombre en casi todo el mundo, sino que también cuevta con gran número de muchachas hermosas. Una de ellas es Irénke Bóbis, de Cegléd, que además es también amable y modesta. Todavía no ha salido de su asombro al conocer la noticia de que ella, la «chica de la escuela secundaria», ha obtenido el honor de participar, como miembro de la delegación húngara, al IX Festival de Sofia. Al momento de conocer esta noticia Irénke se quedó perpleja. Después se preguntaba a sí misma: «¿Y por que yo? Yo no he hecho nada extraordinario, como yo hay miles de otros miembros del KISZ (Unión de la Juventud Comunista)...»

Aunque así sea, Irénke no viajará sin méritos para participar en el Festival de Sofia. Es secretaria de la organización juvenil de base de la clase II/d del Instituto Lajos Kossuth de Cegléd, y como tal hizo mucho en bien de su clase. No se realiza ningún programa de la Unión Juvenil en el que no participen todas las alumnas de la clase II/d; baile entusiasta, regocijo, sigue a las discusiones ricas y animadas y a la escuela rebosa de alegría cuando en la tarde la clase II/d organiza sus veladas de club. Pero Irénke Bóbis tiene tiempo para realizar muchas cosas más. Esta sigue visitando a los pioneros de la escuela primaria donde inició sus estudios. Un verdadero ejército de niños y niñas la esperan, rodeándola y revelándole sus pequeños secretos, y no hay excursión de pioneros en la que no participe también Irénke.

Irénke Bóbis nunca salió de nuestro país. Es la primera vez que viajará al extranjero y lo hará en momentos en que podrá encontrarse con jóvenes procedentes de todos los rincones del mundo. Tiene suerte y es feliz. Claro, se comprende.

Eva Kocsis



Le délégué le plus heureux

Aller au paradis des Jardins c'est un bonheur double pour Imre Paulovkin, délégué au Festival. La Bulgarie est reconnue par notre vieille Europe l'être le centre mondial de la production des légumes, des fleurs et du tabac. Les Bulgares ne sont pas seulement les maîtres du jardinage, ils en sont les artistes. Imre Paulovkin, jeune homme de 23 ans, est justement jardinier-maraîcher. C'est donc un de ses grands rêves qui se réalise par ce voyage à Sofia.

Son autre rêve est nourri par sa fonction de leader de jeunesse. Il est jardinier chef adjoint dans la coopérative agricole "Union" de Rakoskeresztúr et en même temps secrétaire du KISZ des jeunes qui travaillent à cette ferme. Il se prépare donc chaque jour au Festival comme à une série de fêtes extraordinaires.

Il laisse ici à ces collaborateurs plus de 120 arpents de jardins irrigués. Il les laisse à un grand groupe de jeunes filles et de jeunes femmes avec qui il a lutté ensemble contre la nature aux jours d'hiver quand le thermomètre marquait 10° en-dessous de zéro. Ils ont cueilli les laitues fraîches et les fleurs épanouies au rude mois de février et pendant les tempêtes de mars, dans leurs serres. A présent les plantes fragiles sont en terre aux champs et elles promettent une riche récolte. Imre Paulovkin pense déjà à tout ce qu'il veut voir, regarder et connaître. Les jeunes paysans qui l'ont nommé dans la délégation, attendent de lui un rapport détaillé en tant que jardinier et aussi en tant que leader de jeunesse, quand il sera rentré de Sofia.

Eva Kocsis

El delegado más feliz

Viajar al paraíso de los Jardines significa para Imre Paulovkin, miembro de la delegación húngara, un doble placer. Bulgaria se considera en Europa como el centro de la producción de legumbres, flores y tabaco, donde viven no solo maestros, sino también verdaderos artistas de la horticultura. Y en lo que respecta a Imre Paulovkin, joven de 23 años, su profesión es la horticultura. Por esta razón, el viajar a Sofia, se cumple uno de sus grandes sueños.

El otro sueño es el del dirigente juvenil. Es decir, el jefe adjunto de la horticultura de la Cooperativa Agrícola "Osszefogás" ("Unión") de Rakoskeresztúr, este es al mismo tiempo el secretario de la organización juvenil de la hacienda, y él se prepara para todos los días del IX Festival, como si se preparara para una serie de fiestas extraordinarias.

Al salir, deja en manos de sus colaboradores, una brigada de muchachas y jóvenes mujeres, una horticultura de más de 80 hectáreas de regadío. El luchó junto con ellas contra la naturaleza durante los días de invierno cuando hacía una temperatura de 10 grados centígrados bajo cero; durante el rudo mes de febrero, y a principios de marzo pasado, insólitamente frío, recogieron de sus invernaderos lechugas frescas y flores.

Actualmente los plantones plantados por ellos en las tierras de la horticultura, empiezan a dar los primeros productos.

Imre Paulovkin tiene múltiples deseos ligados a su viaje: quisiera ver muchas cosas en el país del IX Festival y volver a su país con ricas experiencias. Y cuando regrese los jóvenes campesinos húngaros que le han elegido como delegado al Festival, le esperarán por dopular para escuchar su informe como jardinero y también como dirigente juvenil.

Eva Kocsis

**TILTAKOZZ
AZ AMERIKAI
IMPERIALIZMUS
BÜNÖS VIETNAMI
AGRESSZIOJA
ELLEN!**



FESTIVAL
1968



Notre aide au Vietnam

Action „Transistors“

Un poste à transistors fonctionne dans un petit village des bords du Fleuve Rouge. C'est ainsi que les habitants du village sont avisés des alertes: le radio est un lien permanent avec Hanoi. Dans de nombreux villages vietnamiens on trouve de ces postes portatifs portant la marque: Made in Hungary. Les derniers appareils portent une nouvelle inscription: „Cadeau des jeunes hongrois au Vietnam combattant. Fait à l'usine Videoton de Székesfehérvár“.

Le premier avril, à l'occasion de la Journée de la Jeunesse Coloniale, le camarade Lajos Méhes, Premier Secrétaire du Comité Central de la Jeunesse Communiste Hongroise, remit à l'Ambassadeur de la République Populaire du Vietnam le millième poste de radio à transistors.

Ce geste n'était qu'un petit épisode du mouvement qui anime depuis deux ans déjà toute la jeunesse hongroise. Ce mouvement avait débuté sous le mot d'ordre: „Nous accusons l'impérialisme“ et avait pour but le soutien du Vietnam combattant. Plus de 40 millions de forints ont été versés dans ce but par les organisations du KISZ et les jeunes „au compte de solidarité avec le Vietnam“ jusqu'au mois de juin dernier. Toutes sortes d'équipements, médicaments, véhicules et matériel militaire ont été achetés pour nos frères vietnamiens avec l'argent produit par le travail dominical et bénévole.

C'est sur les initiatives de la Fédération de la Jeunesse Travailleuse Vietnamiennne que le KISZ avait commencé au mois de février „l'action transistors“. Son but était: aider avec des postes à transistors les patriotes vietnamiens luttant dans les forêts vierges. Dans le cadre des préparatifs du IXe Festival, les jeunes hongrois viennent de collecter des fonds pour l'achat de plusieurs centaines de postes à transistors et rendront compte de l'action aux délégués vietnamiens lors du Festival.

Поможем Вьетнаму

Транзисторная акция

В деревушке, расположенной вдоль Красной реки, говорит транзисторное радио. Оно сообщает жителям деревни о воздушных тревогах — радиоприемник является постоянным связным с Ханоем. Во многих вьетнамских деревнях есть также транзисторные малогабаритные радиоприемники с надписью «Мейд ин Хангары». А на самых последних появился новый текст: «Подарок венгерской молодежи борющейся Вьетнаму. Изготовлено на заводе Видеотон в г. Сзексфехервар».

В апреле по случаю Дня колонизальной молодежи Лajos Мехес, первый секретарь ЦК Венгерского Коммунистического Союза Молодежи, передал послу Демократической Республики Вьетнам тысячный экземпляр транзисторного радиоприемника.

Конечно, это был лишь один из эпизодов движения под лозунгом «Обвиним империализм», два года назад развернувшегося среди венгерской молодежи и преследующего цель оказания помощи борющемуся Вьетнаму. До июня этого года организация КИС (ВКСМ) внесла на банковский счет «солидарности с Вьетнамом» свыше 40 миллионов форинтов. На деньги, заработанные по воскресеньям, добровольным общественным трудом для вьетнамских братьев куплены различные машины, лекарства, средства транспорта и военное оборудование.

В феврале по просьбе Союза трудящейся молодежи Вьетнама КИС (ВКСМ) выступила с инициативой акции. Ее цель — совместно бороться в глубине деревней вьетнамским народам с помощью транзисторных приемников. В рамках подготовки к IX Всемирному фестивалю молодежи венгерские юноши и девушки собрали сумму, достаточную для покупки новой партии из нескольких сотен транзисторов, и для формирования делегации вьетнамской делегации с результатах просветительской акции.

ционал de la Juventud contra el Colonialismo, Lajos Méhes, primer secretario del C. C. de la Unión de la Juventud Comunista (KISZ) entregó al embajador de la República Democrática de Vietnam el radio transistor que llevaba a mil el número de los ya enviados.

Pero este acto ha sido únicamente un episodio más en el movimiento que desde hace dos años engloba a toda la juventud húngara, movimiento que se desarrolló para ayudar al Vietnam en lucha y bajo la consigna de „Acusamos al imperialismo“. Hasta el mes de junio del año en curso, las organizaciones del KISZ ofrecieron más de 40 millones de forintos a la cuenta corriente del Vietnam. Con el dinero que ganaron en el trabajo realizado los domingos con su trabajo voluntario, los jóvenes húngaros compraron equipos, medicamentos, medios de transporte y equipo militar para sus hermanos vietnamitas.

A petición de la Unión de la Juventud Trabajadora del Vietnam, el pasado febrero el KISZ lanzó la „Campaña de los transistores“. El objetivo de esta acción es ayudar, con el envío de radio transistores, a los patriotas vietnamitas que están luchando en las selvas vírgenes. Bajo el signo de la preparación del IX Festi al Mundial de la Juventud y los Estudiantes, los jóvenes húngaros colectaron el dinero necesario para comprar otros centenares más de radios transistores, y en el curso del Festival informarán a los delegados vietnamitas sobre los resultados logrados en esta nueva acción.

Let's help Vietnam

Transistor campaign

In a small village on the banks of the Red River a transistor radio is switched on. The villagers learn from it when an air-raid is coming — and it is permanent link with Hanoi. Such portable transistors are to be found in many Vietnam villages bearing the stamp „Made in Hungary“. The newest radios are marked: „Gift from Hungarian youth to fighting Vietnam. Made at the Videoton Factory-Székesfehérvár“.

Lajos Méhes, First Secretary of the Hungarian Communist Youth Central Committee handed over the thousandth transistor radio to the Ambassador of the Democratic Republic of Vietnam in April, on the occasion of the „Day of Colonial Youth“.

This was only a stage in the „We accuse imperialism“ movement launched two years ago and invoking the whole of Hungarian youth to help Vietnam. Up to June this year over 40 million forints were paid by the KISZ organisations into the „Vietnamese Solidarity Fund“. With their earnings from Sunday shifts and other volunteer work the youth bought equipment, medical supplies, vehicles and military equipment for their Vietnamese brothers.

The „Transistor Campaign“ was launched by KISZ in February — at the request of the Union of Working Youth of Vietnam. Its aim is to help the Vietnamese patriots fighting out in the bush. In preparing for the 9th World Youth Festival Hungarian youth are collecting enough money to buy several thousands transistor radios, and at the Festival they will tell the Vietnamese delegates about the results of their efforts.

Wir helfen Vietnam

Aktion-Transistorradio

Ein Transistorradio spielt in einem kleinen Dorf am Roten Fluß. Die Dorfbewohner hören aus diesem Radio wann Fliegeralarm kommt. Das Radio ist für sie der ständige Kontakt mit Hanoi. In vielen vietnamesischen Dörfern gibt es Transistorradios auf denen steht: Made in Hungary. Jetzt gibt es eine neue Aufschrift auf den Taschenradios: Geschenk der ungarischen Jugendlichen für das kämpfende Vietnam. Hergestellt in der Videoton-Fabrik in Székesfehérvár.

Lajos Méhes, der erste Sekretär des Zentralkomitees des ungarischen kommunistischen Jugendverbandes „KISZ“ übergab dem Botschafter der Vietnamesischen Demokratischen Republik im April, aus Anlaß des Tages der Kolonialjugend, das tausendste Transistorradio.

Aber das war nur eine Episode aus der Kampagne, an der sich die ganze ungarische Jugend seit zwei Jahren beteiligt. Der Titel der Kampagne lautet: „Wir klagen den Imperialismus an“. Bis zum Juni dieses Jahres verpflichtete sich die „KISZ“-Organisation, mehr als vierzigtausend Forint auf das „Vietnamesische Solidaritätskonto“ zu überweisen. Von dem Geld, was die Jugendlichen an Sonntagen in freiwilliger Arbeit verdient hatten, kauften sie Medikamente, Verkehrsmittel und militärische Ausrüstungen für die vietnamesischen Brüder.

Auf Antrag der vietnamesischen Arbeiterjugendorganisation startete die „KISZ“-Organisation die Transistorradioaktion. Das Ziel dieser Aktion ist: mit den Transistorradios den vietnamesischen Patrioten zu helfen, die in den Dschungeln kämpfen. In Vorbereitung auf das IX. Weltjugendtreffen sammeln die ungarischen Jugendlichen jetzt noch Forint, um noch einige hundert Transistorradios zu kaufen. Auf dem Festival werden sie der vietnamesischen Delegation über das Ergebnis der Aktion berichten.

Ayudamos a Vietnam

— La campana de los radios transistores

En la pequeña aldea de la orilla del Río Rojo se oye un radio transistor. Cuando hay alarma aérea los campesinos se enteran de ella a través del mismo. La radio es el contacto permanente con Hanoi. Tales radios transistores existen en muchas aldeas vietnamitas. Estos radios portátiles llevan la inscripción: Made in Hungary (Fabricado en Hungría), pero los radios enviados recientemente tienen una nueva inscripción: „Regalo de los jóvenes húngaros al Vietnam en lucha: construido en la fábrica Videoton de Székesfehérvár.“

En el pasado mes de abril, con motivo de la Jornada Interna-

**TÁMOGASD
A VIETNAMI
NÉP
IGAZSÁGOS
HARCÁT!**

FESTIVAL
1968



**BÉKÉT
VIETNAMNAK!**

193



Die ungarischen Universitätsstudenten unter dem Mikroskop

In Ungarn gibt es einundneunzig Institutionen für höhere Bildung — Universitäten, Hochschulen, spezielle technische Schulen — und mehr als zweihunderttausend junge Frauen und Männer besuchen diese Schulen als Direktstudenten. Diese Zahl ist fast fünfmal so groß, wie in den Jahren 1937/38 und ungefähr doppelt so groß wie 1959/60.

Die überwiegende Mehrheit dieser Studenten, ungefähr 93,4%, erhalten finanzielle Unterstützung vom Staat, um die Belastung der Eltern während der Studienzeit zu erleichtern. Diese staatliche Unterstützung besteht aus zwei Teilen: Der sogenannten sozialen Hilfe und dem Stipendium. Fast die Hälfte der Studenten ist in Studentenschaften untergebracht und erhält Verpflegung. In unserem Land gibt es einhundertfünfzig Studentenschaften in irgendwelcher Form erhalten 77% der Studenten staatlich subventionierte Verpflegung. Nur solche Studenten bezahlen ein Studiengebühren, deren Eltern ein Gehalt weit über dem Durchschnitt beziehen und solche, deren Leistungen mittelmäßig oder schlechter sind.

Mehr und mehr unserer Studenten reisen: zu Praktika, in Sommerarbeitslager, als Mitglieder verschiedener Jugenddelegationen, als Touristen des „Express“-Reisebüros und als Einzeltouristen. In einem jedem Jahr fährt jeder vierte ungarische Universitätsstudent ins Ausland.

Außer dem allgemeinen Stipendium und der finanziellen Unterstützung, welche für alle die Studenten erhältlich sind, die bessere als mittelmäßige Ergebnisse erzielen, gibt es das sogenannte „Stipendium des Volksrepublik“ für die besten Studenten.

Ungefähr 15% der Studenten haben Verträge mit verschiedenen Firmen und Institutionen, was bedeutet, daß die Firma den Studenten während seines Studiums finanziell unterstützt und der Student der erhaltenen finanziellen Hilfe entsprechend lange in der jeweiligen Fabrik arbeitet.

In verschiedenen Städten unseres Landes leben, studieren und unterhalten sich die Studenten: in Miskolc, der zweitgrößten Stadt dieses Landes, in der traditionellen Hochschulstadt Debrecen, in der neuen Stadt Gödöllő, in Szeged an der Tisza und im alten schönen Pécs. In letztgenannter Stadt feierten wir im letzten Jahr den sechshundertsten Jahrestag der ungarischen Hochschulbildung.

Die einundneunzig Institutionen für höhere Bildung haben Verbindungen mit vierhundert Firmen und Fabriken. Diese Beziehungen sind verschiedener Art: auf wissenschaftlichem, praktischem, politischem und kulturellem Gebiet. Die Universitäten helfen den Fabriken neue technologische Verfahren — und für Industrieunternehmen chemische Gutachten auszuarbeiten. Die Medizinstudenten beteiligen sich an der sehr wichtigen Arbeit der öffentlichen Gesundheitsinformation und -propaganda. Die zukünftigen Lehrer helfen in den Schulpflichtorganisationen und bei der Erhaltung des ungarischen Kulturerbes. Der Titel der letzten Studentenkampagne war: „Die Hauptstadt für die Studenten, die Studenten für die Hauptstadt“. Die Studenten der Hochschule für Maschinenbau in Debrecen haben ein besonderes Beratungsbüro und machen Entwürfe und Dokumentationen für einige Firmen. Im letzten Jahr Arbeit im Wert für 150 Millionen Forint!

Es ist eine sehr wichtige Aufgabe der Studentenleiter in den Universitäten, die Interessen der Studenten zu vertreten. Die Arbeit ist umfangreich und schwer. Sie müssen ihren Kommilitonen bei ihren individuellen Problemen helfen, sie sind bei der Beschaffung von stundenweiser Arbeit behilflich, sie kümmern sich auch um die Studentenschaften. Die Sozialausschüsse der Studenten beschäftigen sich mit der Frage der finanziellen Unterstützung der Studenten, wobei sie sorgfältig die Existenzbedingungen der einzelnen Studenten beachten.

Agnes Somos

Under the microscope: the Hungarian university students

In Hungary there are ninety-one institutions of upper education: universities, colleges, special technical schools exist and more than 22 000 young man woman are attending these schools as daytime students. This number is almost five times as much as it was in 1937/38 and about double as much as it was in 1959/60.

The overwhelming majority, about, 93,4% of the students receive financial support from the state in order to ease the burden of the parents during the time of the studies. This state-paid support consists of two parts: so-called social aid and scholarship. Almost the half of the students gets dormitory accommodation and catering, in our country there are 150 student dormitories. In some form about 77% the students have state-subsidized catering. Only those students are paying school fees, whose parents are earning well above average and whose achievements are mediocre or worse.

More and more our students are travelling: for practice courses, to summer working camps, as members of different youth delegations, as tourists of the „Express“ travel bureaus and as individual tourists. In a given year every fourth Hungarian university student goes abroad for travel.

Beside the general scholarship and financial aid — available for all of those students, whose results are better than mediocre — there is the so-called „Scholarship of the People's Republic“ for the very best students; about 15% of the students have contracts with different firms and institutions, that means: the firm helps him financially during his studies, afterwards he is going to stay as many years with the supporting firm as he received financial support previously.

In several cities of our country students are living, studying and having fun: in Miskolc, which is the second largest city of this country, in the traditionally college town, Debrecen, the newly-born city of Gödöllő, in Szeged on the River Tisza and the old, beautiful Pécs. In this latter place we celebrated last year the 600th anniversary of the Hungarian university education.

The ninety-one institutions of upper education have links with four hundred firms, factories. These connections are different: there are ties on scientific, practical, political and cultural field. The universities help to work out new technological methods for the factories, economical surveys for the industrial firms, the medical students participate in the very important job of the public health information and propaganda, the future educators help for the school youth organisations and collect the heritage of the Hungarian folklore... The title of the latest student campaign in Budapest is: „The capital for the students, the students for the capital.“ The students of the Construction Machinery College in Debrecen have a special advisory office, they make design and documentation for some firms, last year they did about 150 million forint worth of work!

It is very important job for the student leaders in the universities to defend the interests of the students. It is a complex and hard job, they have to help their colleagues in their individual problems, they look for part-time job possibilities.

They take care of the dormitories, too. The social committees for the students work on the questions of financial aid for the students, carefully observing the existing conditions of the individual students.

Somos Agnes



Los estudiantes visto de muy cerca

Actualmente hay en Hungría 91 instituciones de enseñanza superior (universidades, colegios y escuelas técnicas) en cuyos cursos diurnos prosiguen sus estudios 22 000 estudiantes. Este número es cinco veces mayor al del año escolar 1937/38 y doble al del 1959/60.

La gran mayoría de los estudiantes, 93,4 por ciento gozan de una ayuda estatal, de prestaciones materiales para disminuir de esta manera las cargas de los padres. Esta ayuda estatal comprende dos formas: ayuda social y beca de estudios. Casi la mitad de los estudiantes benefician de las facilidades en cantinas y residencias estudiantiles. En el país funciona un total de 150 residencias estudiantiles. Un 77 por ciento de los estudiantes reciben una comida a precio reducido en las cantinas de las facultades. En lo que se refiere a los derechos de estudios, únicamente los pagan aquellos cuyos padres tienen un sueldo muy elevado y aquellos que en los estudios logran resultados regulares o aún peores que éstos.

Cada año son más numerosos los estudiantes que viajan al extranjero: para hacer práctica profesional, para trabajar en campamentos de trabajo voluntario, como miembros de delegaciones culturales, deportivas o círculos científicos de estudiantes, en viajes en grupos organizados por la Oficina de Turismo Juvenil Express y con pasaporte individual. En un año académico de cuatro estudiantes, uno viaja al extranjero.

Además de la beca general de estudios — que se ofrece a todos los estudiantes cuya calificación de estudios es mejor que regular — existe la denominada „beca de la República Popular“ para los mejores estudiantes. 15 por ciento de los estudiantes firman contratos de estudio con empresas e instituciones. Sobre la base de estos contratos, la empresa respectiva, ayuda al estudiante durante el periodo de estudios con la beca establecida, pero el estudiante después de haber recibido su diploma está obligado a trabajar en la misma empresa durante tantos años como benefició de la beca.

En las ciudades universitarias de Miskolc, segunda ciudad industrial del país, en Debrecen, de ricas tradiciones, en Gödöllő que recientemente obtuvo el rango de ciudad, en Szeged, a orillas del río Tisza y en la antigua ciudad de Pécs, donde se conmemoró el año pasado el 600 aniversario de la enseñanza superior húngara, los estudiantes se albergan, estudian y se divierten.

Las 91 instituciones de enseñanza superior tienen relaciones muy estrechas con unas 400 empresas y fábricas en los dominios científicos, profesional, político y cultural. Las facultades ofrecen su contribución a la elaboración de los nuevos métodos tecnológicos, los temas de economía política, para las fábricas los estudiantes en medicina desarrollan las actividades importantes del servicio de educación e información sanitaria; los futuros profesores ayudan a las organizaciones juveniles y reúnen los viejos vestigios del folklore húngaro. La última acción de los estudiantes de Budapest se desarrolló bajo el lema: „La capital ayuda a los estudiantes, los estudiantes ayudan a la capital“. Los estudiantes de la Escuela Superior Técnica de Mecánica para las Construcciones de Debrecen, mantienen una oficina estudiantil de proyección, elaboran documentación para los planes de las empresas y el año pasado realizaron un trabajo por un valor de 150 millones de forintos.

Una tarea importante de los dirigentes juveniles de las universidades y facultades es la defensa de los intereses de los estudiantes. Este es un trabajo multifacético en el que facilitan la solución de los problemas individuales de sus colegas, buscan posibilidades de empleo, se hacen cargo de las residencias estudiantiles. En lo que se refiere a las comisiones sociales estudiantiles, éstas participan en la adjudicación de becas y toman sus decisiones únicamente después de haber conocido detalladamente las condiciones de cada uno.

Agnes Somos

LA MER HONGROISE

Un soir pluvieux d'automne, une charrette s'arrêta devant l'auberge de Földvár entourée d'un haut mur en pierres, au bord de Balaton. Un homme bien habillé en descendit, et frappa à la porte. L'aubergiste sortit au bout d'un temps assez long.

— Qui est-ce?
— Un hôte.
L'aubergiste le regarda avec une certaine méfiance, mais il le laissa entrer.

— Entrez — Puis il resta pour bien fermer la porte avec de grosses poutres de bois.

— Pourquoi cette grande prudence? — demanda le visiteur.
— A cause de vous — répondit l'aubergiste. — On a pu voir votre arrivée, et je ne veux pas que les brigands me révoilent la nuit. Car ici, on a beau crier, personne ne l'entend. Il n'y a même pas une ferme aux environs.

L'hôte mangea quelque chose et se prépara pour se coucher. Comme la chambre sentait le mois, il a aéré avant de dormir. Mais comme il s'accouda à la fenêtre, il entendit un aboiement du côté du lac.

— Il doit y avoir une ferme tout de même ici, — dit-il à l'aubergiste, — vous entendez bien l'aboiement des chiens.

Le vieux secoua la tête.
— Ce ne sont pas des chiens, mais des loups. Ils hurlent là-bas, dans le marais.

C'est arrivé au savant géographe Jenő Cholnoky, il y a à peine soixante-dix ans...

La grande migration contemporaine, le tourisme, transforme le Balaton pour ainsi dire à vue d'oeil. Le lac, d'une superficie de 595 kilomètres carrés, et serti de ses bords, est selon les experts géographes le plus grand lac de l'Europe. Nous ne le connaissons que sous le nom de „mer hongroise”.

Comme Cholnoky avait rencontré, il y a 70 ans, le vrai visage du Balaton à Földvár, commençons nous aussi par là notre exploration. Le nom de Földvár vient vraisemblablement d'après le nom „földvár” des Celtes (fortification en terre). Sa renommée actuelle est grandement due au camp international du Bureau de voyage des jeunes et des étudiants „Express”, qui forme un véritable quartier dans cette région. Chaque été, un grand nombre de jeunes étrangers séjournent dans ce camp.

Et si nous parlons de camp d'étudiants, continuons sur le même thème. Kiliántelep, est le camp du KISZ pour élèves d'écoles secondaires. Très moderne, il se trouve à 2 kilomètres de Balatonudvari, mais sur la rive nord. Continuons notre route par là. En arrivant à Tibany, nous trouvons un camp de vacances à l'entrée de la langue de terre rattachant la presqu'île à la rive nord à Aszófő I.A., comme dans les autres camps mentionnés, les groupes de jeunes estivants se relayent tous les 8 jours. Pour eux, la présentation des environs en quelques lignes ne dirait pas beaucoup. C'est pourquoi nous nous contentons de mentionner, qu'une des curiosités intéressantes ce sont les ruines d'une église médiévale. Dans le village, à proximité de la gare, solitaires, elles évoquent le souvenir d'un village dont rien n'est resté après la domination turque.

Et maintenant c'est un ceruceil. Un „ceruceil” qui, dans toutes les régions du monde, évoque plutôt les noces que l'enterrement. Nous sommes à Badacsony... Plus d'un demi-million de personnes visitent chaque année cette montagne qui ressemble à un ceruceil, sous les prétextes les plus divers: parce que la région, les valeurs artistiques les attirent ou pour rencontrer ensuite de vieilles connaissances appelées Riesling, Kéknyelű, etc. Oui, tout est possible dans ce domaine... Mais cette visite n'est intéressante qu'à l'époque des vendanges, tandis que Keszthely nous attend à bras ouverts justement au printemps: à l'occasion de l'Hélikon. Keszthely est la plus grande agglomération de la région du Balaton. On pourrait même dire que c'est sa capitale, mais pour certaines raisons, nous ne voulons pas encore lui attribuer ce titre. Qu'est ce qu'on dirait, dans soixante-dix ans?

La ville avait été une ancienne forteresse romaine, un agglomération avar, rempart hongrois, centre intellectuel au tournant des XVIIIe et XIXe siècles. Les personnalités éminentes de la vie littéraire et intellectuelle hongroise s'étaient réunies ici, tous les ans, à l'occasion des fêtes de l'Hélikon. L'Hélikon contemporain ranime, dans son contenu nouveau, cette tradition, avec la participation d'élèves d'écoles secondaires.

Naturellement, le Balaton offre un visage différent à chacun. Pourtant, l'histoire de brigands n'est arrivée qu'il y a 70 ans seulement au savant géographe.

ВЕНГЕРСКОЕ МОРЕ

В дождливый осенний вечер возле Балатона, перед фёльдварским трактиром, окруженным высокой каменной стеной, остановилась повозка. Человека бездельного вида сошел с повозки, постучал. Спустился долгое время вышел трактирщик.

— Кто там?
— Гость.
Трактирщик смотрел исподлобья, но потом всётаки впустил.

— Просту. — Немного притесил и затем толстыми бровями затворил ворота.

— Зачем такая предосторожность? — спросил приезжий.

— И-м-м-м — прозвучал ответ. — Вас никто увидит, что вы идёте и не хочу, чтобы ночью нас подняли разбойники. А то потом мы можем кричать, всерьёзно никто не услышит. И дутора нет вблизи.

Гость немного перекусил и готовился лечь. Комната пахла металлом, ила он притворил окно. Облокотившись на полокочани, от окна слышит вой собак.

— И всё-же вблизи должен быть хутор — говорит трактирщику —, слышите, как воют собаки.

Старик качает головой.

— Не собаки это, а волки. Это они в камышах воют.

Всё это произошло с нашим учёным географом Иенё Чолнокки, едва семьдесят лет тому назад...

Новое, великое переселение народов нашей эпохи, туризм существенно меняет облик Балатона. Это водное зеркало в 595 квадратных километрах и озерной, берегами географы считают наибольшим озером Средней Европы. Но мы его называем просто венгерское море...

Ввиду того, что 70 лет тому назад Чолнокки в Фёльдваре увидел настоящее лицо Балатона, то и мы вкратце наше знакомство с ним. Называвшие он, по всей вероятности получил от фёльдварцев — великой крепости — кельтов. Сказу о нем разве также и международный лагерь Бюро молодежи и студенческих путешествий «Экспресс», который вырос в квартале. Каждое лето здесь бывает много молодежи из заграничьи.

Раз уж мы заговорили о студенческих лагерях, то давайте, будем продолжать знакомство с ними. Калкан-телеп — совершенно новый лагерь отдыха для учеников средних школ, организованной Союзом коммунистической молодежи Венгрии. Два километра от Балатонудвара, но уже на северном берегу. Далее будем продолжать здесь-же. Идя сюда по Тулань, у входа стрелки, создавшейся на островах с северным берегом находится следующий лагерь: Асофь. Здесь, как и в уже упомянутых лагерях отдыхают каждые восемь дней меняется. Конечно, короткое, в несколько строк изложение, не достаточно, но важно, что в соседстве жидовской «степи», одиноко стоит средневековая, храм напоминающая о том, что после разрушения турками а деревне не осталось ни следа.

И теперь снова гроб. Такой «гроб», который во всем мире больше напоминает о судьбе, чем о похоронах. Мы в Галльчоне... К горнопамятной гроб ехтегдно под всяким предлогом шаломничает под миллионы людей: то-ли манит ландшафт, то-ли флора и фауна, то-ли художественные ценности итд. — чтобы в дальнейшем встретиться со старыми, торскими знакомыми «Кешелто», «Соробарате», «Эдаситвани» да «Ризлинг». Да, бывают непредвиденные дороги... Но такое в период сбора винограда, конечно, актуально, а Кешкей весной встречает нас с распахнутыми воротами: по случаю Геликона. Город Кешкей наибольший населенный пункт на Балатоне. Можно бы даже сказать — столица, но чтобы нам жить в мире, такой титул не станем присваивать, а вдруг, что нам сплужу через семидесять лет?

Факт, что этот город был римской крепостью, аварским поселком, венгерской пограничной крепостью и на рубеже XVIII—XIX века центром умышленной жизни народа. Здесь ежегодно собирались на торжества Геликона представители венгерской литературы и умышленной жизни. Это традиция с новым содержанием оживает на озелененном Геликоне при участии учащейся молодежи «средних школ».

Конечно, Балатон каждому по-разному показывает свое лицо, разные богатства предлагает. А ведь всего лишь 70 лет тому назад был случай географа с разбойниками.

Will you are YOUING don't forget to visit BUDAPEST

SHE is only 2,000 years old

Your host, the BUDAPEST TOURIST BOARD will see that you are well looked after. You only book your accommodation beforehand and you get a varied programme in its central bureau: Budapest V., Roosevelt tér 5., or in its branch bureaux: Budapest VI., Bajcsy-Zsilinszky u. 55. which is at your service day and night.

HAVE YOU GOT A PLAN FOR THE NEXT YEAR?

If you want to stroll on the ancient land of the Romans, Huns and Avars; in the Royal Castle built on the banks of the Danube; on the fabulous Margaret Island come to visit Budapest.

Room-booking — Sight-seeing in the City — Water-trip on the Danube — Wine-tasting, supper with gipsy music — Folk-dance shows BUDAPEST IS WAITING FOR YOU!

EXPERIENCE + AN UNFORGETTABLE HOLIDAY + RECREATION



BALATON

THE HUNGARIAN SEA

It happened in a rainy autumn evening. A horse-driven carriage stopped in front of the so-called „Földvári-csárda” (inn), which was surrounded with high stone walls. A gentleman got off and knocked at the door. After a while, the innkeeper appeared.

— Who is there? —

— A paying guest — was the answer.

The innkeeper looked at him rather suspiciously, but finally let him in, but for any case he locked the gate carefully, moreover he blocked the entrance with heavy beams.

— What for is this precaution? — asked the guest.

— Because of you-said the innkeeper and continued in a rather subdued mood-One could see that you came in and I do not want that the roving bandits find you here. Here we can shout for help forever, nobody would hear anything. There is no farm around here.

The guest ate a bit, then he wanted to go for sleeping. In the room there was rather damp, so he wanted to have fresh air. As he looked out for a moment, he heard a loud howl from the dark.

— I guess, it has got to be some kind of farm here-he told the innkeeper- we can hear the dogs howling outside. The old man shook his head:

— Sir, those are not dogs, but wolves. Right here in the reed-bank.

All this happened with Jenő Cholnoky, the famous Hungarian geographer about seventy years ago.

The great movement of our age is the tourism, it shapes Lake Balaton, which is the largest lake in Central Europe (about 595 square kilometres). We call it the Hungarian sea.

Cholnoky got acquainted with Lake Balaton at Földvár, we start our tour in the Celts built of clay and soil. It became „Földvár”, because here was the fortress of the Celts built of clay and soil. It became famous nowadays after the Express Youth Travel Bureau set up its international

camp, which is virtually a new part of the city here.

Let us look around in other camps in this area. There is the so-called „Kisbánya”, a summer camp for secondary school students, organized by the KISZ. It is on the northern shore about two kilometres from Balatonudvari. Let us go further here. Arriving to the Tihany peninsula there is the next summer camp at Aszód. Here as well as in the above-mentioned camps, the youngsters stay for seven days. It is interesting to mention that there is a mediaeval church-ruin. The church was destroyed by the Turks together with the whole village.

Then comes a strange coffin, which reminds us rather of the weddings, much less the funerals. We are in Badacsony... The coffin-shaped mountain draws about half a million people every year, they want to see the charming landscape, the flora and fauna, the art and folklore of this region, and of course to taste the fiery wines of the vineyards: the Kéknyelű, the Szürkebarát, the Zöldalváni and the Riesling. Well, the ways are different to the happiness and gaiety. The vintage is certainly an interesting event... Keszthely opens its gates in the spring: this time for the Hétközi-festivities. Keszthely is the largest settlement of the Balaton area. We could add: its capital, but better not, because who knows, what would anyone say about it after the next seventy years.

The city has a rich historical heritage: it was a Roman fortress, village for the Avar nomads, Hungarian castle, then cultural center at the beginning of the 18th century. That was the gathering place for the eminence of the Hungarian cultural life. This tradition lives till now with the enthusiastic help of the secondary school youngsters, every year they celebrate the Hétközi-days.

Of course, the Balaton shows different things for everybody, the land offers a great variety of worthwhile events and places for everybody's taste. Only 70 years pass since Cholnoky almost met the „betyár” bands of the Balaton.



VOLÁNTURIST ♦ VOLÁNSPED ♦ VOLÁNPACK

Conducted Tours with Cultural Programmes
Accommodation and Fare
Advance Reservation of Hotels-rooms
Sight-seeing by Bus

Travelling! Conveyance! Transportation! Supplies!

Call on Volán Travelling, Transportation and Commercial Bureau!

You can find us at every county town!



BUDAPEST

Central Bureau:
Bp. VI., Lenin krt. 96.
Telephone: 123-171, 314-902
Telex: 650, 659

EXPRESS YOUTH AND STUDENT TRAVEL BUREAU

DON'T HAVE ANY TROUBLES ABOUT THE ORGANISATION OF YOUR STAY IN HUNGARY!
LEAVE THAT TO EXPRESS YOUTH AND STUDENT TRAVEL BUREAU!



The riding school in Verőce



Friendly conversation

Be welcome to our hospitable country and please consider these few lines as an invitation to Hungary.



EXPRESS YOUTH AND STUDENT TRAVEL BUREAU

Budapest, V., Szabadság tér 16.
Telephone: 317-777, Telex: 884.



We assure for individuals
and groups at favourable terms:

- RESERVATION OF ACCOMODATION all over the country in hotels, in the summer period in student hostels and campings, too,
- HOLIDAY in our centres on the shore of the warm-watered Lake Balaton as well as in the picturesque Danube-Bend with riding school,
- ROUND TRIP to the most interesting regions of Hungary,
- THE ATTENDING OF cultural and sports events, participation in Summer University Courses, special visits for professionals, friendly meeting with young Hungarians,
- Assuring of tickets for railway, autobus, aeroplane, etc.,
- Preferential visa issue,
- Our qualified guides will help you to make your stay even more pleasant and exciting.

Rates for board and lodging:

Accommodation: 1,15 \$—2,10 \$

Meals (three times a day): 2— \$—3,85 \$

Please, contact our Bureau, for free and quick information!

We await your inquiry and orders!



Lake Balaton

Après Tokyo, Londres, Moscou, Helsinki, l'orchestre Rajkó à Sofia



Budapest, 7^e arrondissement, 20, rue Rottenbiller. Le vieux bâtiment fut renoué cette année. Une salle de conférences pouvant accueillir 300 personnes, et un nouveau collège moderne y furent ajoutés. L'Ensemble d'Art de la Jeunesse, ou l'Ensemble Central d'Art du KISZ, ou encore l'Ensemble Rajkó, comme on le connaît un peu partout dans le monde, créé il y a 18 ans, a reçu un siège digne de son rang.

Près de six cents jeunes font connaissance avec la musique et la danse dans ce petit palais de l'art populaire. L'orchestre Rajkó proprement dit est composé de 72 jeunes tziganes. On trouve parmi eux des enfants de 7 ans, mais l'âge moyen est de 17 ans. De là leur nom: rajkó, en leur langue, signifie jeune tzigane. Il y a des jeunes filles aussi parmi eux. Il y en a aussi qui, à l'âge scolaire, ont déjà parcouru la moitié du monde pour présenter la musique folklorique hongroise, et faire l'accompagnement musical aux danses folkloriques hongroises, et au tchardas. C'est également que les membres de l'orchestre Rajkó poursuivent leurs études primaires et secondaires de même que des études de conservatoire.

Le groupe de danse de l'ensemble qui compte 70 membres, a des répétitions trois fois par semaine. Ils ont fait une grande renommée au folklore hongrois tant au Japon qu'en Irlande, en Mongolie et en Italie, en Finlande ou en France. Mais ils présentent aussi des danses modernes, dont l'une — le ballet représentant l'héroïsme du peuple vietnamien — a remporté dernièrement un immense succès à Budapest. Il sera présenté aussi à Sofia, au cours du Festival.

Un orchestre symphonique de soixante-dix membres, un chœur de 200 membres, un groupe de danseurs enfants, et d'autres groupes artistiques appartiennent encore à l'Ensemble Central d'Art du KISZ, dont 80 membres partiront pour le IX^e Festival Mondial de la Jeunesse.

Rien qu'au cours de ces quatre dernières années ils ont présenté leur art dans vingt et un pays. En Algérie, ils ont donné des représentations pendant quatre mois, au Japon pendant six semaines, en France et en Irlande pendant un mois. Plusieurs fois par an ils donnent des programmes en République Démocratique Allemande, en Tchécoslovaquie, en Autriche. A Londres, ils se sont produits à l'Albert Hall où ils ont eu un succès énorme.

Voici quelques coupures des journaux faisant l'éloge de l'ensemble:

„Les jeunes musiciens et danseurs folkloriques hongrois ont offert une soirée merveilleuse aux spectateurs de Tokyo. Leur virtuosité a entraîné le public de Bunka Hall et les applaudissements ont rappelé les danseurs plusieurs fois.”

(Asahi Shinbun — Tokyo, Japon)

„Dans le programme des jeunes artistes, nous avons trouvé la véritable chaleur de la jeunesse. De plus, ils disposent incontestablement d'une longue pratique, et possèdent les connaissances d'artistes adultes. Ils ont offert un spectacle excellent, y compris le garçon le plus petit, et le jeune premier violon a merveilleusement dirigé l'orchestre.”

(Neue Zürcher Zeitung — Zürich, Suisse)

„L'art unique de cet ensemble nous a laissé des impressions inoubliables.”

(Tampere — Finlande)

„Après le programme de l'ensemble hongrois Rajkó, le public continuait de battre la cadence longtemps des pieds. Le II^e Rhapsodie Hongroise de Liszt fut si impressionnante qu'elle a eu éblouir même le public connaisseur de la ville de Cork, habitué aux artistes renommés. C'est bien dommage, qu'ils ne l'aient pas répétée.”

(Evening Echo — Cork, Irlande)

Les membres les plus éminents de cet ensemble vont participer au Festival de Sofia. Comme aux rencontres mondiales précédentes où ils ont remporté plusieurs prix d'art, ils vont présenter cette fois encore, leurs plus beaux programmes aux jeunes gens de paix, venus de tous les coins du monde.

Tibor Sebes

After Tokyo, London, Moscow and Helsinki the Rajkó Ensemble goes to Sofia

20 Rottenbiller Street, Budapest VII. The old building has completely been renovated this year, with a big hall for 300 persons and an up-to-date college for interns. The 18 year-old „Youth Art Ensemble”, the KISZ Central Art Ensemble or the Rajkó Ensemble — as it is known in many parts of the world — now has a residence worthy of its merits.

About 600 young people learn music and dancing in this small stronghold of folk art. The actual Rajkó Ensemble consists of 72 young Gypsies, including children of seven but their average age is 17. They have taken the name „Rajkó” for this word means a „Gipsy youth” in their language. There are also girls in the Ensemble and several of them have travelled half around the world at a tender age, still as school children, to give performances of Hungarian folk music, Hungarian folk dances, and the temperamental „csárdás”. The members of the Rajkó Ensemble go to school in their own building, which has a general and a secondary school in addition to the music school.

The dance ensemble has rehearsals three times a week. There are 70 dancers in the group and they have put on Hungarian folk dances in places as far apart as Japan and Ireland, Mongolia and Italy, Finland and France, and their audiences have acquired a strong liking for Hungarian folklore. They also perform modern dances; one of these — a ballet showing the heroic resistance of the Vietnamese — was a great success in Budapest and they will perform it also at the Sofia Festival.

A 70-member symphonic orchestra, a choir of 200, a children's dance group and other groups also belong to the KISZ Central Art Ensemble. 80 of them will be going to the 9th Festival.

The young artists have had the opportunity to show their talent in 21 countries within the last four years; they stayed 4 months in Algeria, six weeks in Japan, one month in France and in Ireland. Also they have given guest performances

yearly in the German Democratic Republic, Czechoslovakia, Austria, and in London they won great success in the Albert Hall.

Here are some comments that have appeared in foreign newspapers concerning the ensemble:

„The young Hungarian musicians and folk dancers provided a wonderful evening for their spectators in Tokyo. Their virtuosity enthralled the audience in the Bunka Hall and the dancers repeated several numbers in response to the long rounds of applause.”

(Asahi Shinbun — Tokyo, Japon)

„In the art of these youngsters we found the real temperament of youth, but they are exceedingly well trained and their expertise is worthy of adult performers. Right down to the smallest boy they played excellently and even the

youngest leading violinist skillfully conducted the orchestra.”

(Neue Zürcher Zeitung — Zürich, Switzerland)

„We thoroughly enjoyed the unique art of this Ensemble.”

(Tampere — Finlande)

„After the performance of the Hungarian Rajkó Ensemble the audience simply thundered their applause. The performance of Liszt's 2nd Rhapsody was a delightful experience, amazing even Cork audiences who are used to famous artists and are well able to judge. We only regret that they did not give a repeated performance.”

(Evening Echo, Cork, Ireland)

The most outstanding members of the Ensemble will participate in the Festival. At other festivals, when they were awarded many prizes, the Rajkó Ensemble will present their best productions to young people from all corners of the world.

Tibor Sebes



CLUB IN THE CELLAR

There are 2200 youth clubs functioning in Hungary. Half of the number of the clubs took part in a competition conducted recently by the Hungarian Communist Youth Organization to win the title of the „Excellent Youth Club“.

About ten percent of the clubs of the young people are built in a romantic setting: in factories, in Houses of Culture, schools and universities there is a growing fashion for running a club in a cellar.

One of the newest cellar-clubs was brought to existence in May this year in the Veterinary University that celebrated the 175th anniversary of its existence a few weeks ago.

On the night of the year 1968 the Vice Chancellor of the University announced that the building of the club would begin on 2 January. It was meant as a New Year present. A roaring hurra was the answer and the students set to work. The vaulted cellar had been full of earth, coal-dust, bricks and wood-beams. Three hundred boys and girls lined up to hand the things to be taken out, pushed and pulled their small carts, rubbed the walls off at least twenty times forgetting about the suffocating dust and throbbing blisters in their palms.

Even the fifth-year students fell to work, though they knew they would soon leave university, and that they would not enjoy the fruits of their work. The girls were scrubbing the floor made of plastic, carrying the furniture.

The inner construction and out-look of the club was also planned. The plans were done by two first-year students György Hamar and István Gyórvári, and the idea of covering the walls with scrap-wood panelling came from Má-

tys Hontbegyi chief engineer of the university. They moulded the candles, forged the iron ornaments all by themselves. Upon the windows they painted animal figures. The bar counter was planned by a fifth-year student, Gyula Hámosi, and made also by themselves. The tall stools, — to fit the place — were made out of old saddles which were given to them by one of the cooperatives.

And the other decorations? The different departments, the professors, the Museum of Agriculture gave them fishing-nets, animal skulls. One of the small rooms was named „hunting-box“ and here they sit on wood blocks. A pheasant, a magpie and a crow looks dreamingly down upon the visitors, all the three taken out of the game-bag of Zsolt Turóczy a first-year student.

The cellar-club of the veterinary students is only one out of many others that sprang up under the do-it-yourself work of the young people and now serves them as a really cheerful, pleasant place of amusement.



Klub im Keller

In Ungarn gibt es 2200 Jugendklubs. Vor nicht langer Zeit nahm die Hälfte dieser Klubs an einem „KISZ“-Wettbewerb mit dem Titel „Bester Jugendklub“ teil.

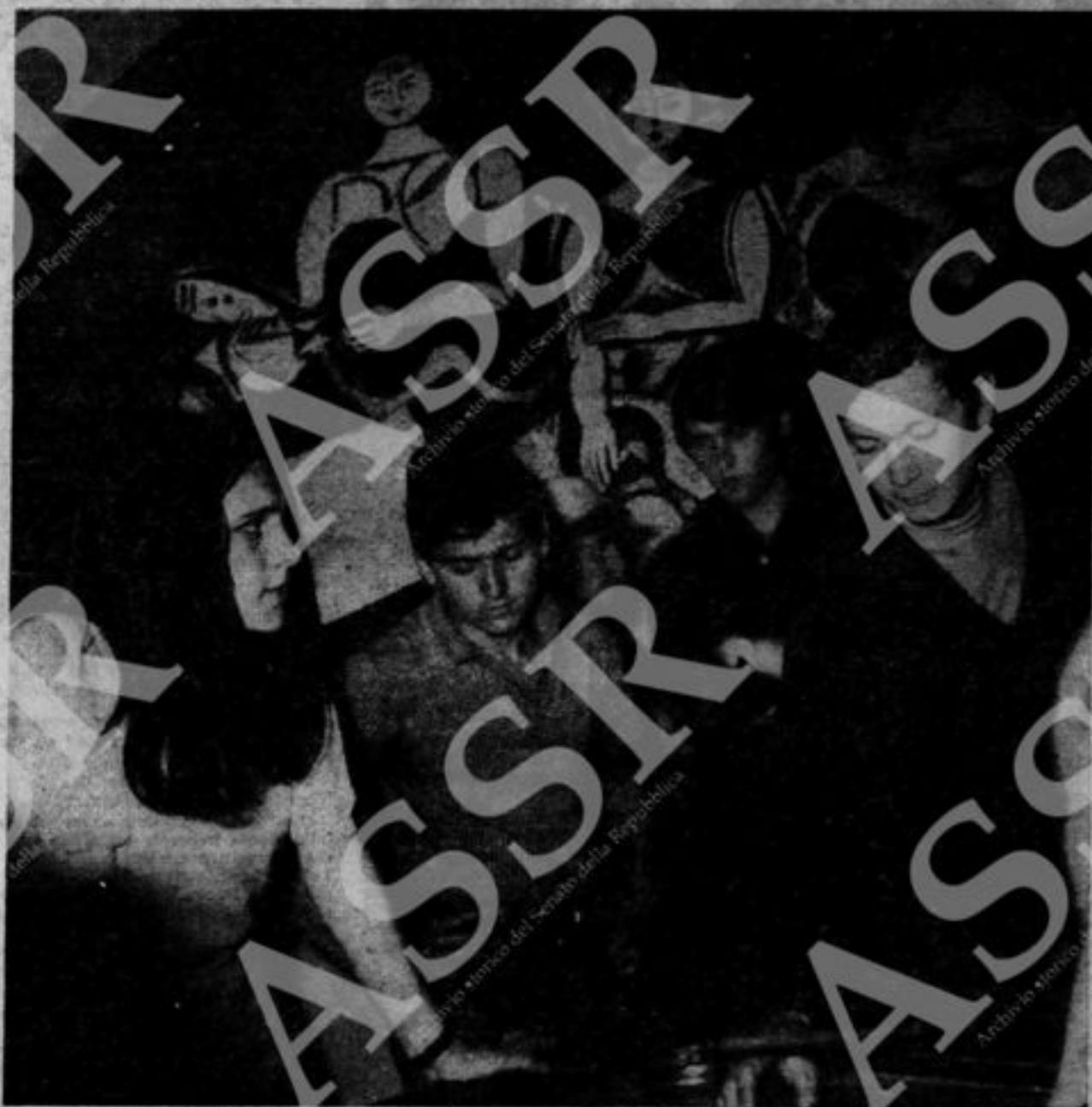
Ungefähr 10% der Jugendklubs befinden sich an interessanten und romantischen Plätzen: in Fabriken, Kulturhäusern, Schulen und Universitäten. Immer mehr Kellerklubs entstehen.

Ein neuer Kellerklub wurde im Mai dieses Jahres in der Veterinärmedizinischen Universität, aus Anlass des hundertfünfundsechzigjährigen Bestehens, gegründet.

Am Silvestertag 1967 verkündete der Universitätsrektor als Neujahrsbotschaft den Start des Baus eines Jugendklubs am 2. Januar 1968. Die Antwort der Studenten war ein lautes „Hurra“, und bald begannen sie mit der Arbeit. Die Kellerwölbe waren voller Erde, Kohlenstaub, Mauersteine und Balken. „Dreihundert Jungen und Mädchen standen hintereinander und reichten die Mauersteine und Balken von Hand zu Hand aus dem Keller und fuhren diese mit einem Handwagen ab. Mindestens zwanzig Mal schlifften sie die Wände ab und achteten nicht auf den erstickenden Staub und ihre schmerzenden Hände. Sogar die Studenten des fünften Studienjahres arbeiteten eifrig mit, obwohl sie wussten, dass sie bald die Universität verlassen würden und die Früchte dieser Arbeit nicht mehr genießen könnten. Die Mädchen boherten den Kunststoffbelag des Fußbodens ab und stellten die Möbel auf.

Die Studenten planten die Innengestaltung der Klubs selbst. Zwei Studenten des ersten Studienjahres entwarfen den Plan; György Hamar und István Gyórvári. Der Chefingenieur der Universität Mátys Hontbegyi hatte diese Idee: die Wände mit Abfallholz zu verkleiden. Die Studenten fertigten selbst schöne Kerzen an, sie hämmerten selbst die schmiedeeisernen Dekorationsgegenstände, gemalten Tierfiguren an die Fenster. Die Bartheke wurde von dem Studenten im fünften Studienjahr Gyula Hámosi entworfen, und die Studenten fertigten sie selbst an. Die Barhocker machten sie aus alten Reitsätteln, die sie von einer Landwirtschaftlichen Produktionsgenossenschaft als Geschenk bekamen. Und woher kamen die anderen Dekorationsgegenstände? Aus Instituten von Professoren und aus dem Landwirtschaftlichen Museum bekamen sie Fischernetze, Tiergeschädel... In einem kleinen Raum, die sie „Fischersaal“ nennen, sitzen die Studenten, auf Baumstümpfen. Ein Fasan, eine Krähe und eine Elster sehen auf die Besucher herab. Alle drei wurden vom Studenten des ersten Studienjahres Zsolt Turóczy erlegt und präpariert.

Der Kellerklub der Studenten der Veterinärmedizinischen Universität ist nur einer von vielen, die modern, angenehm und gemütlich sind, die von Jugendlichen gestaltet wurden und in denen sich die Jugendlichen wohlfühlen.



КЛУБ В ПОДВАЛЕ

В Венгрии насчитывается 2200 молодежных клубов. Половина их участвовала в недавно прошедшем конкурсе на звание «Лучшего молодежного клуба», объявленном Венгерским Коммунистическим союзом молодежи.

Около десяти процентов клубов избрали для своей резиденции интересную и романтическую обстановку: при заводах, в домах культуры, школах и университетах постоянно растет число клубов, устроенных в подвалах.

Один из новосозданных «подвальных клубов» начал действовать в мае текущего

года в Будапештском ветеринарном университете, недавно отмечаемом 175-летнюю годовщину создания.

В ночь на 1968 год ректор университета проводил студентам новогодний подарок — сообщение о том, что строительство клуба начнется во второй половине января. Ответом на сообщение явилось восторженное «ура», а студенты приступили к работе. Тогда подвал с кудлообразным потолком еще был полон земли, угля, кирпича, балок... Третья юношей и девушек выстроилась в ряд, из рук в руки передавали подвешенные ящики материалы, таскали тачки, по крайней мере раз 20 по кругу шлифовали стены, не обращая внимания на душную пыль, на жгучую боль натруженных рук. Трудилась и пятикурсница, зная, что скоро покинут университет, недолго смогут насладиться плодами своего труда. Девушки скоблили, натирали полы из искусственных материалов, переносили мебель.

Студенты сами решили, как будет выглядеть клуб внутри. Проект был выполнен первокурсниками Дьердем Хамар и Иштваном Дьеррари, а главный инженер

университета Матяс Хонтбегьи предложил сделать обивку стен из древесных отходов. Вручную отшлифовали декоративные свечи, собственноручно изготовили украшения из ковкого железа и нарисовали фигуры животных на стеклах окон. Проект потолка сделал пятикурсник Дьюла Хамоси, он также изготовил своими руками. А стулья для бара — под стиль — сфабриковали из седел, полученных в подарок от одного из госхозов.

А другие украшения? Кафедры, профессура, сельскохозяйственный музей подарили клубу рыболовные сети, черепки животных... Одна из крошечных комнат была названа «залом охоты». Здесь на посетителей сверху взирают фазан, ворон и сойка, которые являются охотничьими трофеями первокурсника Жолта Турочи и им же препарированы.

Подвальный клуб Ветеринарного университета — один из многих, созданных руками молодежи и ставших современными, уютными и поистине молодежными увеселительными центрами.

Gorsium: one thousand steps

There is a white stone sign on the roadside. It is unusual both in measure, and words. It says shortly: "Gorsium I. M. P." There is no more paved road, we are proceeding on the path, which is just about Mille Passus, one thousand steps, exactly one Roman mile.

Gorsium is known since the travelogue of Emperor Anthony appeared. Better to say, they suspected, that it is somewhere here, it has got to be here, but just exactly where — it was completely uncertain. During the past centuries more Roman settlements were unearthed, but Gorsium was nowhere.

It could have been unearthed only after being discovered at all.

This story of the discovery was incredibly exciting.

Flóris Rómer, the pioneer of the Hungarian archeology, who attained Europe-wide attention, wrote that way: "In the area of the often-mentioned Fövényesi-pusztán even recently plenty of Roman coins were unearthed... At the end I have found a lot of pottery and bricks, which are differing from those found in other places, only their shape indicate that they were made by Romans. The whole estate is full of these bricks."

The estate was the property of Count Zichy. Although the servants, who were ploughing and hoeing here, had found more, unknown things beside of the broken pottery and bricks — it was forbidden to talk about it. The count defended his grain fields and vineyards more stubbornly, than the silent earth guarded its secrets.

By accident there came a chance. When in 1934 the laborer turned the soil upside down in order to plant vine, they unearthed a number of graves. The archeologists found the foundations of a larger Roman building in 1934. All three rooms ended in semicircular apse, so they say, fourth-century early-Christian basilica was found! But the further search brought further mystery: the walls and the rooms finally did not indicate the function of the church building.

Five years later, at the fourth attempt the case was settled: the building with its underground heating was unquestionably a Roman villa. But it was still uncertain what the name of the settlement was.

The war made the search impossible for a while. Later on, 1954 the villa once again became interesting for the archeologists: they unearthed the road, which connected Sopianae and Gorsium, the road used by the marching Roman legions.

Since that year after year more and more parts of the lost city are discovered. This finding undoubtedly deserves attention, because nowhere else can the archeologist, dealing with the ancient Rome, find better circumstances for his work. This vast open area gives an unique opportunity to know more and more about the buried city. The value of the finding is beyond estimation, the number of the unearthed things surpassed the 10 000. And only about six per cent of the excavation area (about 260 acres) was thoroughly investigated yet! The leading expert said that they were working only on the outskirts of the city... The task is such an enormous one, the work is so plentiful, that the complete excavation will wait about thirty more years. By that time the new super-highway to the Balaton will be ready, too, and those people, who will make a little detour, will be rewarded with the extraordinary sight of Gorsium.

Gorsium mille pas

Plaque blanche au bord de la route. De dimensions inhabituelles elle porte un texte encore plus inhabituel et d'une familiarité étrange: "Gorsium I. M. P." Il n'y a plus de route, nous continuons sur un chemin en terre battue. Nous faisons Mille Passus, mille pas, c'est-à-dire une lieue romaine.

Gorsium est connu depuis le récit de voyage de l'empereur romain, Antonin. C'est-à-dire, on savait, qu'il devait exister quelque part. Mais c'est l'endroit qui était incertain. Au cours des siècles on a découvert plusieurs agglomérations romaines en Pannonie, seul Gorsium n'y était pas.



Avant de faire les fouilles, il fallait le découvrir.

Cette découverte est un roman extrêmement passionnant.

Flóris Rómer, pionnier de renommée Européenne de l'archéologie hongroise écrivait il y a près de cent ans: "A la ferme Fövényesi, dont jadis on a si souvent parlé, on trouve encore actuellement beaucoup de pièces de monnaie romaines... Au bout des champs j'ai trouvé beaucoup de tuiles et briques qui ne ressemblent nullement à cause de leur aspect misérable à celles trouvées dans d'autres régions. On ne les reconnaît que d'après leur forme, comme d'anciennes briques romaines. Le champ entier semble en être semé."

La terre appartenait au baron Zichy. Et, bien que les valets de ferme qui y travaillaient, aient trouvé, outre les débris de vaisselle et de briques des objets dont la forme leur était inconnue — ils ne devaient pas en parler. Le baron tenait à ce que ses champs de blé et ses vignes ne fussent pas dérangés.

L'occasion vint par le hasard, lors d'une implantation de vignoble. En remuant le sol, les pelles des ouvriers ont heurté des tombes. En 1934, les archéologues ont trouvé les fondations d'un grand bâtiment romain. Comme les trois salles se terminent en abside centrale, on déclare donc d'avoir trouvé une basilique chrétienne primitive, datant du IV^e siècle. Cependant, les fouilles ultérieures apportent un nouveau mystère: les murs et les locaux ne semblent nullement être ceux d'une église.

Cinq ans plus tard, lors de la quatrième fouille, il a été confirmé que la fondation du bâtiment, avec son système de chauffage sous-terrain n'est rien d'autre qu'une villa romaine. Mais comment identifier son nom sur la carte de Pannonie? Cette question continua à rester mystérieuse.

Plus tard, la guerre a encore brouillé cette question.

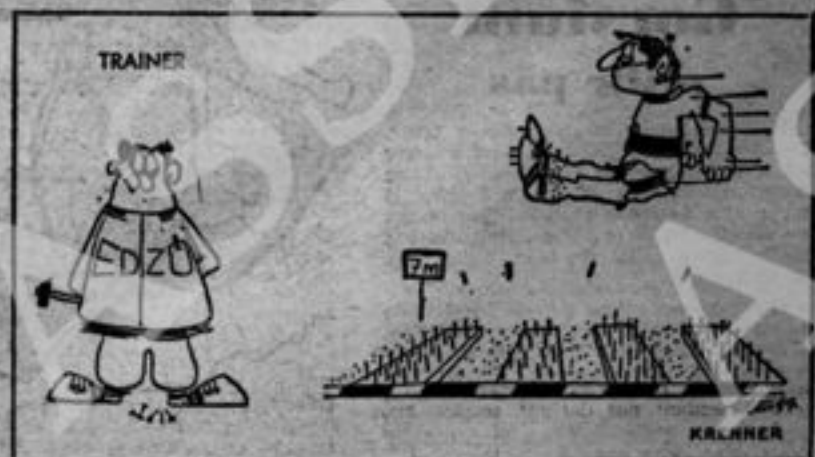
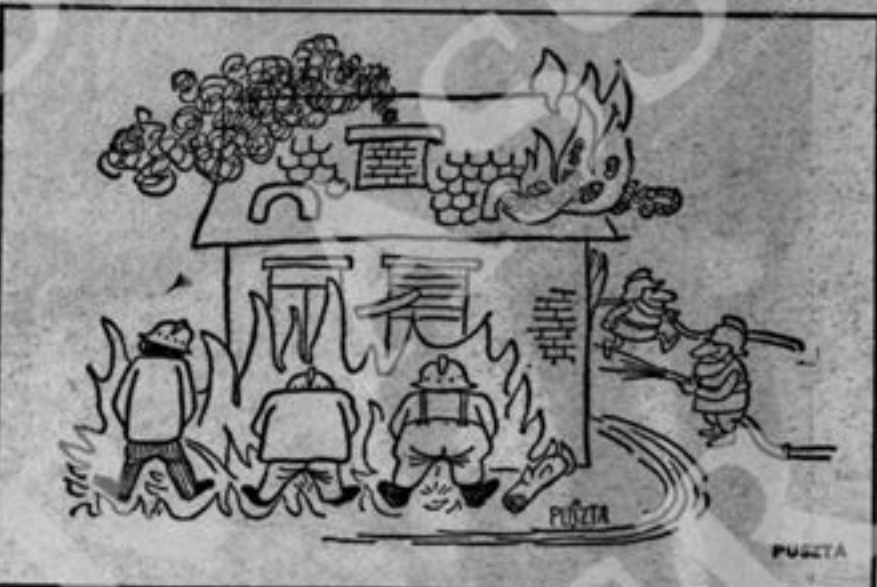
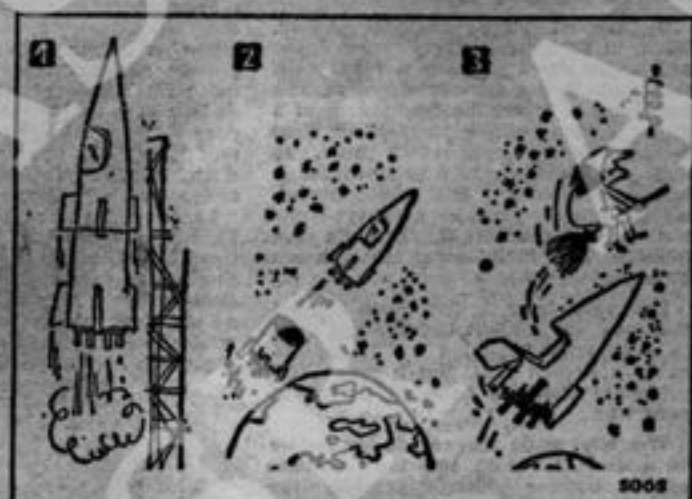
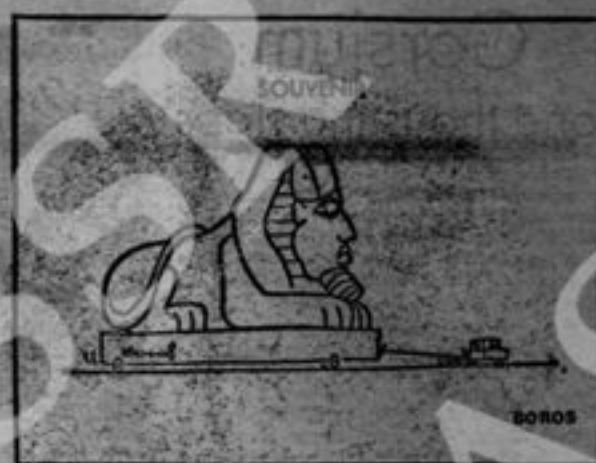
Mais à partir de 1954, l'intérêt des archéologues se fixe de nouveau sur la

villa: on trouve le chemin sur lequel les légions romaines ont marché de Sopianae à Gorsium.

Depuis, de nouveaux détails de cette ville morte sont mis au jour chaque année. Ils méritent une attention particulière, car nulle part ailleurs les archéologues spécialistes de l'époque romaine ne peuvent travailler dans de telles conditions. Ici, cet immense terrain libre et non bâti offre une possibilité sans limites pour connaître pleinement une ville enterrée. La valeur des trouvailles est immense, et leur nombre dépasse les dix mille pièces. Et seulement 6 arpents ont été fouillés sur les 260 arpents réservés à cette fin. Selon l'archéologue qui dirige les fouilles, ils ne sont encore qu'à la périphérie de la ville... La tâche est telle que la fin des fouilles est prévue à trente ans d'ici.

Mais jusqu'alors la nouvelle autoroute du Balaton passera par ici, et ceux qui s'arrêteront à cette plaque indicatrice, seront payés d'un spectacle extraordinaire.





KI MIT TU ?

QUIZ

L'idée est née il y a quelques années, donner la possibilité à tout jeune hongrois qui se sent assez de talent à se produire devant les caméras de la télévision. La musique, le chant, la danse, la prose, la poésie ou n'importe quelle autre forme de production sont admis. Et sur l'écran on verra bien ce qu'ils savent faire.

L'Union de la Jeunesse Communiste Hongroise et la section de jeunesse de la Télévision Hongroise ont adressé un appel commun aux jeunes. Deux cents jeunes ont répondu au début. Ce nombre était suffisant pour une émission télévisée... Et c'est alors que le succès a été là. Le Quiz, à partir de ce moment, est entré définitivement dans la vie culturelle des jeunes hongrois.

Pour le premier Quiz il y avait 6 mille candidats au total. Depuis, à chaque occasion, le nombre des participants a doublé: 18 mille, 28 mille et dernièrement la compétition fiévreuse a réuni 50 mille jeunes garçons et filles et a précédé la série d'émissions de la télévision: les demi-finales et les finales.

Le jury du Quiz est toujours composé d'experts renommés, qui attribuent non seulement les points évaluant ainsi la production, mais donnent des conseils aux jeunes et relèvent en même temps les fautes. Les spectateurs de la télévision sont également du jury, et leurs voix peuvent permettre aux meilleurs concurrents éliminés de revenir dans la course.

Etre admis au Quiz, signifie déjà un niveau, car à son appel le pays entier répond. C'est dans les concours organisés dans les usines, dans les villages et villes que les meilleurs peuvent gagner le degré suivant dans un cercle toujours plus serré. Après les quatre Quiz, de nombreux jeunes artistes hongrois peuvent commencer ainsi leur interview donnée aux journalistes. C'est le Quiz qui en a lancé... Ces jeunes, en quelques semaines, sont connus et aimés par le pays entier. C'est là qu'a débuté Kati Kovács, l'une des plus populaires chanteuses de danse qui joue aussi avec succès les rôles principaux des nouveaux films hongrois. Zuzsanna Koncz aussi avait pris le micro étant encore toute petite fille, et qui est actuellement étudiante en droit, et dont les chansons sont connues non seulement à Budapest, mais aussi à Paris. Kolos Suppala, étudiant en médecine après son diplôme a eu un engagement à l'Opéra National. Son premier rôle était Sarastro, dans „La Fête enchantée”. Tamás Hackl, également étudiant en médecine a conquis même l'étranger par son art de siffleur. Plusieurs orchestres, solistes, ensembles de marionnettes, parodistes, récitants, groupes de danse, illusionnistes ont acquis leur renommée depuis.

On pourra rencontrer la plupart des vainqueurs du Quiz 1968 à Sofia également, car le premier prix était aussi la participation au Festival. On y verra également le plus jeune, András Schiff, âgé de 14 ans, dont le jeu de piano a enchanté et les spectateurs et le jury. Malgré son jeune âge il vient d'être admis au Conservatoire de Budapest. Et Veronika Kincses, douée d'une voix merveilleuse, participera aussi au Festival. Pendant sept ans, elle a été membre du chœur d'enfants de la Radio-diffusion Télévision Hongroise, renommée dans le monde entier. Chien encore, Zuzsanna Nagy, récitatrice de poèmes qui ne veut cependant pas devenir actrice, mais médecin, et István Sáfrán qui a présenté une production acrobatique à bicyclette, et obtenu un succès énorme.



Wettbewerb junger Talente

Vor einigen Jahren wurde die Idee geboren: Jedem ungarischen Jugendlichen, der irgendwie talentiert ist, die Möglichkeit zu geben, die Öffentlichkeit durch das Fernsehen, mit Musik, Gesang, Gedichtvortrag o. ä. zu unterhalten. Vor der Kamera sollte entschieden werden, wer der talentierteste ist.

Die ungarische kommunistische Jugendorganisation „KISZ“ und die Jugendabteilung des ungarischen Fernsehens forderten die Jugendlichen auf, sich zu beteiligen. Zuerst erschienen ungefähr zweihundert Jugendliche, eine Zahl genug für eine Fernsehshow. Plötzlich kam der Erfolg! Seit der Zeit ist dieser Wettbewerb junger Talente unzweifelhaft ein fester Bestandteil des kulturellen Lebens der ungarischen Jugendlichen.

Im Anfang gab es sechstausend Teilnehmer, und seit dem verdoppelt sich fast mit jeder Sendung die Teilnehmerzahl: achtzehntausend, achtundzwanzigttausend und zwanzigtausend ungarische Jugendliche stimmten im Vorauswahl, Semifinale und Endauswahl ab. Die Jurymitglieder sind immer anerkannte Experten auf dem Gebiet. Sie bewerten nicht nur die Leistung, sondern beraten auch die Jugendlichen und erklären ihre Fehler. Auch die Fernsehzuschauer bewerten die Leistungen; mit ihren Stimmen können Teilnehmer zurückgewonnen werden, die sonst nicht in den Endauswahl gekommen wären.

Es ist schon ein Erfolg, an diesem Wettbewerb teilnehmen zu dürfen, weil sich das ganze Land für den Wettbewerb interessiert. Die besten Teilnehmer gehen aus Wettbewerben in Betrieben, Städten und Dörfern hervor. In immer kleiner und kleiner werdenden Kreisen und auf immer höherer Stufe. Nach den bisher vier stattgefundenen Wettbewerbsereignissen können viele junge Künstler für Journalisten ihr Interview so beginnen: „Der Wettbewerb für junge Talente begründete meine Karriere...“ Innerhalb weniger Wochen wurden diese Jugendlichen im ganzen Land beliebt. Hier startete auch eine der beliebtesten Schlagersängerinnen Kati Kovács, die auch in neuen ungarischen Filmen erfolgreich Titelrollen spielt. Zuzsanna Koncz war noch ein kleines Mädchen als sie das erste Mal vor der Kamera stand. Jetzt ist sie Juristin, und ihre Schläger sind nicht nur in Budapest, sondern auch in Paris beliebt. Der Medizinstudent Kolos Suppala schloß einen Vertrag mit der Ungarischen Staatlichen Oper, nachdem er sein Staatsexamen bestanden hatte. Seine erste Rolle war Sarastro in der „Zauberflöte”. Tamás Hackl, der auch Arzt werden will, eroberte das ausländische Publikum mit seiner besonderen Art zu Pfeifen Orchester, Solisten, Puppenspielergruppen, Parodisten, Jongleure, Rezitatoren und Tanzgruppen wurden berühmt in den letzten Jahren...

Die meisten Gewinner des Wettbewerbs 1968 werden hier in Sofia sein, denn die ersten Preise werden die Teilnahme am Festival sein. Hier ist auch der Kleinste, der vierzehnjährige András Schiff, dessen Klavierspiel die Fernsehzuschauer wie die Jury begeisterte. Ungachtet seiner Jugend wurde er in diesem Sommer in das Budapest Konservatorium aufgenommen. Da ist noch Veronika Kincses zu nennen mit ihrer schönen Stimme. Die sieben Jahre Mitglied des weltbekannten ungarischen Radio- und Fernsehchors war, die talentierte Rezitatrice Zuzsanna Nagy will nicht Schauspielerin, sondern Ärztin werden. Teilnehmer wird auch István Sáfrán mit seiner atemberaubenden Akrobatik auf dem Fahrrad und viele andere mehr...
Lajos Somos



De la mode à la jeunesse

Ce n'est pas pour nous y aller, mais c'est pour voir que la mode est reconnue: les jeunes filles hongroises sont très belles. Si quelqu'un passe en flânant dans les rues d'une ville hongroise — et non pas seulement dans celles de Budapest — peut s'en convaincre. Les jeunes hongroises, les garçons et les filles aiment s'habiller et choisissent avec goût leurs vêtements. La confection hongroise qui remporte de grands succès dans le monde entier est accessible pour tout le monde. Elle fabrique des vêtements très variés et suit de près la mode mondiale.

Les jeunes hongroises aiment s'ambuler. Les clubs de jeunes sont toujours pleins, et pour les représentations théâtrales il faut prendre son billet bien à l'avance, si par manque de prévision on n'avait pas pris un abonnement de jeunesse. Les jeunes musiciens parcourent le pays, tiennent des représentations pour la jeunesse, en l'habituant ainsi à la musique sérieuse. Les jeunes artistes reçoivent souvent des invitations de la part des usines pour y organiser de petites expositions de leurs œuvres.

A Budapest, pendant l'été, il y a deux endroits où l'on peut sûrement retrouver les jeunes: dans une des nombreuses plages, dans la journée éventuellement sur les plages ou dans les maisons de vacances de Kézai-park, et le soir sur les bords du Danube dans le Parc de la Jeunesse que le ciel étoilé abrête sous sa tente. Les nouveaux ensembles „beat“ débu-

lent toujours dans le Parc de la Jeunesse. C'est également ici que trouvent leur public les jeunes chanteuses et animateurs, mais il est également possible que les diners de mariage y trouvent leur place.

Pendant l'été, les jeunes vivent dans la joie du festival de la chanson de danse. Ils écoutent devant l'écran de la TV les chansons préférées et les disques d'or à venir, dont ils s'étaient déjà procurés

paroles et musique. La popularité de leurs favoris rivalise avec celle de n'importe quelle vedette occidentale.

Dans la journée, les jeunes hongroises travaillent ou font leurs études. Le soir elles se divertissent dans les clubs et dans les salles de danse. Dans un an ou deux d'ici on pourra les reconnaître dans les parcs, dans les allées, elles pousseront les voitures d'enfant hautes et ornées de couleurs.

Agnes Somos

Von der Mode des Kindervagens

Es ist kein Eigenlob, denn die ganze Welt sagt, die ungarischen Mädchen seien hübsch. Wer durch die Straßen einer ungarischen Stadt geht, sieht allein durch Budapest, dass diese Einstellung zutrifft. Die ungarischen Jugendlichen, auch die männlichen, lieben es, gerne gut und schön die Kleidung mit Geschmack aus. Die ungarische Konfektion ist erfolgreich war bei ausländischen Modenschauern, ist für jeden erhältlich. Die ungarische Konfektionsindustrie stellt eine große Auswahl an Kleidung her und geht mit der Weltmode.

Unsere Jugendlichen lieben Unterhaltung. Die Klubs der Jugend sind immer gut besucht, so daß man Theaterkarten schon rechtzeitig im voraus kaufen muß, falls man nicht ein Theaterabonnement besitzt. Junge Musiker fahren durch das Land und geben Konzerte für Jugendliche, um sie mit der klassischen Musik vertraut zu machen. Die jungen Künstler bekommen oft Einladungen von Betrieben, Kinos und stellen ihre eigenen Kunstwerke bei uns aus...

Im Sommer kann man die Budapest Jugendlichen auf zwei Plätzen finden: zur Tageszeit in einem von den vielen Strand- oder Schwimmbädern oder im Badeort „Römisches Ufer“ und abends am Donauufer und im Jugendpark, über den die Nacht ein Sternenzelt gebreitet hat. In diesem Park werden die neuen Beat-Gruppen und Sänger vorgestellt, und sogar Hochzeitsfeiern können hier arrangiert werden.

In den Sommermonaten begeistern sich die Jugendlichen am Schlagerfestival. Sie erleben den Schlagerwettbewerb am Fernsehschirm, in ihren Händen den Text und die Noten der Schlager haltend. Die Popularität ihrer Stars ist gerade so groß, wie die der Stars westlicher Länder.

Am Tage arbeiten und lernen die Jugendlichen. Am Abend unterhalten sie sich. Sie sind hübsch und lustig. Und ein paar Jahre später kann man sie in Parks und Alleen treffen, wenn sie hohe, bunte Kinderwagen von sich her schieben.

Agnes Somos



The new sensation in Budapest is the

VINEGATACOMB

Budapest-Budafok, Nagytétényi út 64. ● Opened every day from 4.30 pm. till midnight.



- Wine-tasting at the bottom of the wine-cask
- Bacon-toaster in the cellars
- Hot and cold spiced food (to make you relish wine)
- Excellent quality wines
- Gipsy music — Hungarian songs

- Microbus service: V., Kígyó u. 4-6 from in front of the PANNONIA SERVICE from 5 o'clock in the afternoon, hourly (Tel.: 38-91-38)

- With four kinds of wine to taste plus supper it costs you 38 Ft per head.

PANNONIA

Больше чем средний уровень

О физкультуре и спорте
в вузах

В Венгрии девятью один университет и высшее учебное заведение, в которых учатся свыше пятидесяти тысяч студентов. Физкультура на первых двух курсах является обязательным предметом, а в дальнейшем факультативным. При многих вузах, конечно, работают спортивные общества. В рамках спортивного общества студенты имеют возможность — на началах добровольности — заниматься спортом на высшем уровне или же просто для развлечения. Коммунистический Союз Венгерской Молодежи совместно со спортивным обществом организует и проводит спортивные занятия студентов, которые не хотят войти в большой спорт. Число спортсменов-студентов, которые систематически занимаются физкультурой и спортом превышает среднее число в стране: восемьдесят процентов.

Венгерские студенты-спортсмены пользуются авторитетом и на международной арене. На самых крупных соревнованиях, организованных для студентов, на Универсиаде, венгерская команда почти всегда выигрывает — много спелейбистов. В Париже в 1957 году венгерские студенты-спортсмены завоевали шесть золотых, семь серебряных и шесть бронзовых медалей, в Турине в 1959 году семь золотых, пять серебряных и две бронзовые, в Софии в 1961 году восемь золотых, две серебряные и восемь бронзовых, в Порто-Алегре в 1963 году девятнадцать золотых, тринадцать серебряных и шесть бронзовых, а в Будапеште в 1965 году шестнадцать золотых, восемь серебряных и четыре бронзовых медалей. В Токио в 1967 году венгерская команда не участвовала в соревнованиях на Универсиаде. Среди венгерских чемпионов и рекорсменов мира и Европы, среди олимпийских победителей многие из числа студентов. На последних олимпийских играх в Токио студенты завоевали золотые и одну бронзовую медалью содействовали успеху венгерской команды.

В студенческих спортивных обществах студенты культивируют двадцать три вида спорта. По тринадцати видам спорта студенты составляют костяк сборной страны. Наиболее популярные виды спорта: баскетбол, турнир, футбол, легкая атлетика, ручной мяч (7,7), волейбол, настольный теннис, плавание, водное поло, шахматы и спортивная гимнастика. Можно сказать, что по этим видам и наибольшее число спортсменов. Для примера приведем, что по баскетболу действует 55, по ручному мячу 49, по волейболу 39, по футболу 34 и по легкой атлетике 29 студенческих секций. Это значит, что на каждую секцию можно считать по крайней мере по четыре команды, участвующие в чемпионатах страны на разных уровнях, разразах.

Кроме этого на протяжении многих годов в вузах проводят соревнования по разным видам соревнований с традиционными формами проведения. Для первокурсников ежегодно проводится так называемый «Соревнования первокурсников» — выставка, чтобы тем самым обеспечить для талантливых молодежи выход в спорт. Систематически проводятся домашние чемпионаты между курсами, классами и факультетами даже по восьми-десяти видам спорта. Для разрадованных и мастеров проводятся соревнования между вузами и даже чемпионаты страны для студентов.

Профессора, педагоги, руководители вузов стараются включить спорт во всеобщую воспитательную работу. Одно соревнование проводится ежегодно: это на звание «Хороший ученик — хороший спортсмен» (Отличник по учебе — отличник по спорту). Для победителей это не только моральная слава, но ректора награждают и денежно. Благодаря этому учебная успеваемость в среднем выше у студентов, которые систематически занимаются спортом.

Au-dessus de la moyenne nationale

Sur la vie sportive des Universités
et des écoles supérieures

91 Universités et écoles supérieures fonctionnent en Hongrie. Elles sont fréquentées par plus de 50 000 étudiants. La culture physique est une discipline obligatoire au cours des deux premières années, après elle n'est que facultative. Naturellement, dans la plupart des écoles des clubs sportifs existent. Dans ces clubs, les étudiants ont la possibilité — naturellement suivant leur décision libre et volontaire — de faire des sports en compétition, soit pour se divertir. Les sports de divertissement sont diri-



gés et organisés par les clubs respectifs et la Fédération de la Jeunesse Communiste Hongroise (KISZ). Le nombre des étudiants des universités et des écoles supérieures faisant des sports d'une façon systématique dépasse de loin la moyenne nationale: elle en est presque le double: 16%.

Cette catégorie de sportifs a une grande autorité même dans le domaine international. L'équipe hongroise est toujours en tête de la plus grande compétition des étudiants d'université et d'écoles supérieures, l'Universiade. En 1957, à Paris l'équipe hongroise a obtenu 6 médailles d'or, 7 d'argent et 2 de bronze; en 1959, à Turin, 7 médailles d'or, 5 d'argent et 2 de bronze ont été remportées.

Le palmarès s'est enrichi à Sofia en 1961, avec 8 médailles d'or, 2 d'argent et 6 de bronze, en 1963 à Porto Alegre avec 19 d'or, 13 d'argent et 6 de bronze et en 1965, l'équipe a gagné à Budapest 16 médailles d'or, 8 d'argent et 14 de bronze. Les Hongrois n'ont pas participé aux compétitions de l'Universiade de Tokyo, en 1967. Parmi les vainqueurs olympiques les recordmans et les champions du monde et d'Europe, nous trouvons de nombreux étudiants. Lors des derniers jeux Olympiques de Tokyo, les étudiants ont contribué au succès de l'équipe hongroise avec 4 médailles d'or et 1 de bronze.

Les étudiants d'université et d'écoles supérieures pratiquent 23 branches sportives dans leurs clubs. Dans 13 branches ils forment le gros de la sélection hongroise. Les branches sportives les plus populaires sont: le basket-ball, le tourisme, ping-pong, le water polo, les échecs et la gymnastique. Nous mentionnons à titre d'exemple que nous avons à nos Universités 55 clubs de basket-ball, 49 de hand-ball, 39 de volley-ball, 34 de football, et 29 clubs sportifs universitaires de gymnastique. Cela veut dire que nous pouvons comp-

ter sur au moins 4 équipes spécialisées par club, qui participent à des compétitions de degrés différents.

De plus, dans les institutions d'enseignement se sont élaborées au cours des années les formes déjà traditionnelles des sports de divertissement, ainsi que les modes d'organisation. Chaque année, pour les élèves de la première année, on organise les compétitions dites des «clubs», pour donner une possibilité de sélection aux futurs doués dans certaines spécialités sportives. Les compétitions, les championnats entre les promotions et les facultés sont régulièrement organisés, dans une même Université aussi, souvent dans 6 ou 10 spécialités sportives. Pour les sportifs de classe, plus élevée, des compétitions entre les Universités et de compétitions nationales universitaires sont organisées.

Les professeurs et les dirigeants des Universités s'efforcent à incorporer le sport dans le travail général d'enseignement de l'Université. Il existe une compétition annuelle, pour le titre de «Bon étudiant — bon sportif». Les gagnants n'obtiennent pas pour leur victoire qu'une reconnaissance morale, mais aussi un prix matériel, donné par le recteur. En grande partie, c'est grâce à ce mouvement que la moyenne des notes des étudiants qui font systématiquement du sport est supérieure à celle des étudiants non-sportifs.

Above the country average

About the sport in the
universities and colleges

In Hungary there are ninety-one universities and colleges with more than 50 000 students. The physical

education is compulsory only in the first two years, later it is not. Of course, in the most institutions there are sport clubs. In these clubs the students have possibility of course on voluntary basis — to do the sports either for contests, or for the sake of recreation itself. This latter kind of sport activity is organized and led by the sport club and the Hungarian Communist Youth Organisation (KISZ). The ratio of those young students, who actively participate in sports, surpasses the average for the whole country: 16%, it is almost double as much.

This part of the sport movement has achieved great international reputation. The Hungarian team is usually among the best ones in the greatest competition of the college-age sport teams, the Universiade. They won six gold, seven silver, and six bronze-medals in Paris, 1957, in Torino, 1959 they got seven gold, five silver, two bronze-medals, in Sofia, 1961, they won eight gold-, two silver-, eight bronze-medals in Porto Alegre, 1963 they got nineteen gold-, thirteen silver-and six bronze, and in Budapest, 1965 they won sixteen gold-, eight silver and fourteen bronze-medals. The Hungarian team did not participate in the Tokyo Universiade last year. Among the world-, Europe-recordholders and champions there are several college students. In the Tokyo Olympics they won four gold-and one bronze for our team.

The students take part in 23 different kinds of sports.

In thirteen kinds of sports they are the bulk of the Hungarian national sport team. The most popular sports are basketball, tourism, (hiking), football, athletics, swimming, water polo, hand-ball (small court), volleyball, table tennis, chess and gymnastics. Generally in these fields there are the most college-age sportsmen. For example, the number of branches in the basket-ball is 55, in hand-ball: 49, in volley-ball: 39, in football: 34 and in athletics: 29. That means that there are at least four different teams in each branch to compete in the championship games.

Beside these facts during the past years traditional forms of the college sport have developed too. For the college freshmen (the 1st year) there are yearly «Stork contests» organized in order to assure the selection of fresh talents among the youth. Between the classes, faculties, there are championship competitions time bl time, sometimes in 8—10 different kinds of sports. For the higher qualified sportsmen they arrange inter-university and country-wide competitions, too.

The educational staff, the leadership of the university is busy to place the sport in the order of the general education. There is a special yearly competition titled «Good scholar-good sportsman». The winners are not only «moral victors», but they are rewarded by the university. Mainly due to this campaign the educational achievement of the college sportsmen is generally better, than of those, who do not actively participate in any sports.



MIKLÓS NÉMETH



JENŐ KAMUTI DR.



REJTŐ ILDIKÓ

MECSER LAJOS

TURÓCZY JUDIT

ZSIVÓTZKY GYULA

FÖLDI IMRE

Moins de chances à Mexico qu'à Tokyo

Les Hongrois, dans quelles disciplines sportives pourraient-ils remporter des médailles d'or?

Les sportifs hongrois ont obtenu depuis les premiers Jeux Olympiques d'Athènes jusqu'à Tokyo 85 victoires. En tenant compte des sports d'équipe, 236 médailles d'or sont actuellement en Hongrie, grâce aux exploits de 171 sportifs. Dernièrement, à Tokyo, les sportifs hongrois ont gagné 10 médailles d'or.

— Quel est l'objectif prévu pour les sportifs? — Réussiront-ils autant de victoires qu'à Tokyo? — C'est ce que nous avons demandé à Arpad Csánádi, secrétaire général du Comité Olympique Hongrois, membre du Comité International Olympique.

— Notre pays est un de ceux qui peuvent présenter des sportifs de qualité aux Jeux — a-t-il dit. Nous participerons à toutes les spécialités sportives à Mexico, où nous voyons une possibilité d'obtenir une ou six premières places. Dans quelles spécialités attendons-nous des médailles, voire des médailles d'or? En premier lieu, je veux mentionner les spécialités traditionnelles des victoires hongroises: le pentathlon moderne, l'escrime, la natation, le water-polo, le football et l'athlétisme. J'espère qu'en kayak-canoë nos athlètes remporteront une victoire pour faire plaisir aux fans hongrois. Les sportifs hongrois ont peut-être moins de chances à remporter des médailles d'or qu'à Tokyo. Mais nous pensons — et c'est une preuve de vitalité pour le sport hongrois — qu'il sera possible de répéter les résultats de Tokyo dans la course aux points. Et si nous avons de la chance, nous pourrions avoir encore plus de points.

L'équipe hongroise a obtenu 179 points à Tokyo et ainsi dans le pointage officiel, la Hongrie a pris la cinquième place derrière l'URSS, les USA, l'équipe commune allemande et le Japon.

— Et comment est la situation aujourd'hui?

Sur les 19 spécialités sportives, la Hongrie se fera représenter vraisemblablement dans 12. On discute encore

de la participation en aviron, en yachting, en cyclisme et en hockey sur glace, tandis qu'en jumping, en volley-ball et en basket-ball les sportifs hongrois ne s'aligneront pas.

Dans l'athlétisme, il y aura 36 compétitions, mais ce sont seulement Gyula Zsivótzky dans le lancement du marteau, Miklós Németh dans le lancement du javelot et Mme Toth, dans le pentathlon moderne féminin qui peuvent lutter pour la médaille d'or.

Dans la natation une victoire hongroise est improbable. Il est vrai que Judith Turóczy détient le record d'Europe des 100 m de nage libre pour dames (avec 1:00,2), mais ce résultat ne sera probablement suffisant que pour une place au podium.

András Balczó et notre équipe ont de grandes possibilités dans le pentathlon moderne, ainsi que l'équipe de water-polo et de football peuvent aussi espérer la première place. D'ailleurs les deux équipes auront à défendre leur titre de champion olympique.

L'escrime, ce sport traditionnellement hongrois s'est grandement développée dans beaucoup d'autres pays. Nos escrimeurs ont obtenu 4 médailles d'or à Tokyo. Cela reste possible encore à Mexico, mais le contraire n'est pas exclu. C'est à dire de n'obtenir aucune médaille d'or.

En lutte, en kayak-canoë, en boxe, en poids et haltères et en tir les spécialistes estiment que l'obtention d'une ou deux médailles d'or est également possible. La seule discipline est la gymnastique où les sportifs hongrois n'ont pour ainsi dire aucune chance de monter sur le podium.

Bref, 15 à 18 sportifs hongrois ont des chances de victoire aux Jeux Olympiques de Mexico. Mais dans les compétitions en général ce ne sont que 50% des chances qui s'avèrent réelles. Donc nous ne pouvons pas prévoir réellement plus de 7 à 8 médailles d'or, mais dans la course aux points, nous pourrions dépasser même les résultats de Tokyo.

В Мехико шансов меньше чем в Токио

По каким видам спорта венгерские спортсмены могут выиграть золотые олимпийские медали?

Венгерские спортсмены начиная с первых олимпийских игр в Афинах и вплоть до олимпиады в Токио добились 85 побед олимпийских игр. Принимая во внимание и командные виды спорта Венгрия получила двести тридцать шесть золотых медалей. Это вышло из 171 спортсмена. На последних олимпийских играх в Токио венгерские спортсмены завоевали десять золотых медалей.

— Какую цель поставили перед венгерскими спортсменами, смогут ли они одержать столько побед как в Токио? — такой вопрос мы задали генеральному секретарю Венгерского Олимпийского Комитета, члену Международного Олимпийского Комитета Арпаду Чаняда.

— Наша страна входит в число стран, которые способны успешно выступать на олимпийских играх — сказал. — В Мехико мы будем выступать по тем видам спорта, по которым у нас есть шанс занять одно из шести призовых мест. По каким видам у нас шансы завоевать медали, в том числе золотые? Виды спорта, по которым мы по традиции выигрывали медали, это: современное пятиборье, фехтование, борьба, волейбол, футбол и легкая атлетика. Я надеюсь, что в байдарочном спорте наши спортсмены также одержат победу. На этот раз у венгерских спортсменов меньше шансов выиграть золотые медали, чем в Токио. Но нам кажется — и это является силой венгерского спорта —, что в отношении очков мы можем повторить результаты из Токио. А если спортивное счастье будет на нашей стороне, то даже можем набрать и больше.

Венгерская команда в Токио набрала 179 очков и тем самым в неофициальной классификации заняла пятое место пропустив вперед Советский Союз, США, общую команду Германии и Японии.

— Какова ситуация в настоящее время?

Из девятнадцати видов спорта, входящих в олимпийскую программу Венгрия во всей вероятности будет представлена по двенадцати. Под вопросом еще выступление по академической гребле, парусному

спорту и велосипедному спорту, а по хоккею на траве, конному спорту, волейболу и баскетболу венгерские спортсмены участвовать не будут.

По легкой атлетике тридцать шесть видов будет разыграно, но бороться за золотые медали имеет шанс молотометатель Дьоло Живонки, копьеметатель Миклош Немет и Аннамария Тот в женском пятиборье.

По плаванию исключено, чтобы венгерские спортсмены боролись за золотые медали. Правда, Юдэт Турочи установила рекорд Европы на 100 метров вольным стилем (1:00,2 мин.), но это может ее поднять только на пьедестал почести.

Большие шансы у Андраша Балчо в современном пятиборье, а также и команды пятиборцев, фаворитами считаются также и в Мехико ватерполисты и футболисты. Между прочим обе команды будут отстаивать титул чемпиона олимпийских игр.

Фехтование — традиционно венгерский вид спорта, несмотря на то, что за последние годы спортсмены многих стран повысили свое мастерство. В Токио наши фехтовальщики завоевали четыре золотые медали. Мы считаем, что они в состоянии повторить этот успех и в Мехико, но может случиться и обратное, т. е. они могут возвратиться не выиграв ни одной медали.

Специалисты считают возможным, что венгерские спортсмены могут выиграть несколько золотых медалей по борьбе, байдарочному спорту, боксу, тяжелой атлетике и спортивной стрельбе. Единственный вид спорта, по которому наши спортсмены едва ли поднимутся на пьедестал почести — это спортивная гимнастика.

Если всё суммировать у нас 15-18 спортсменов, у которых есть шансы в Мехико подняться на пьедестал почести. Опыт подсказывает, что из фаворитов обобщенно всего лишь пятьдесят процентов добиваются успеха. Итак исходя из реальных возможностей мы вряд ли можем рассчитывать на больше чем семь-восемь золотых медалей, но в отношении очков мы можем набрать больше чем в Токио.



MAGYAR IFJUSÁG

Специальный центральный орган Коммунистического Союза Молодежи Венгрии, Мадьяр Ифжусág, по случаю IX Всемирного Фестиваля молодежи. • Édition spéciale du journal central la Fédération Communiste de la Jeunesse Hongroise, à l'occasion du IX^e Festival Mondial de la Jeunesse. • Sonderausgabe des Organes des Ungarischen Kommunistischen Jugendverbandes anlässlich des IX. Weltjugendfestivals. • Extra edition of the central weekly of the Hungarian Communist Youth Organization, for the IXth World Youth Festival. • Edición especial del órgano central de la Unión de la Juventud Comunista de Hungría en la ocasión del IX Festival Mundial de la Juventud y los Estudiantes. — Printed in Bekra Lapnyomda, Budapest.